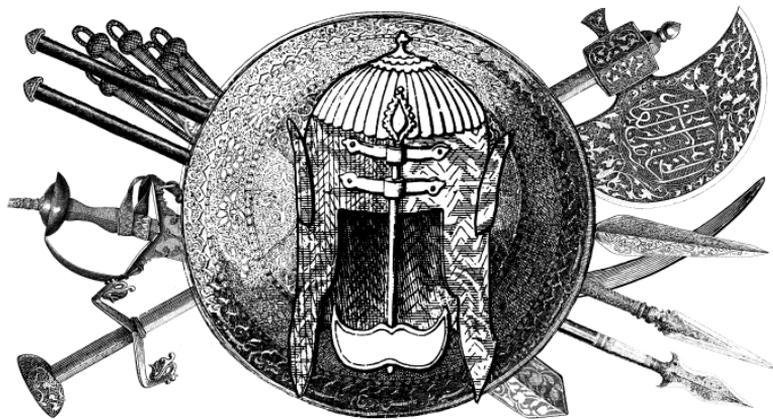


Сказание  
об Аксак-Темуре  
(Хромие Железном)<sup>1</sup>





### [Дурной сон правителя Индустана, Джудай-хана]

Был в Индустане<sup>2</sup> правителем сын Чингисхана, Джудай-хан. Однажды крепко заснул он и увидел дурной сон; от испуга проснулся, сидел и дрожал. Потом созвал он кудесников и гадателей, чтобы узнать свою судьбу<sup>3</sup>. Те сказали:

— Хан! На твою долю вот что выпало: у тебя в государстве, в ауле Алмалы, живет человек по имени Тарагай<sup>4</sup>;

Тарагай был сыном Тарнаджа;

Тарнадж был сыном Тагуши;

Тагуши был сыном Олокши;

Олокши был сыном Каракши.

Приметы Тарагая: на лопатке — родимое пятно, на левом глазу — бельмо<sup>5</sup>. Жена его носит ребенка; от этого ребенка и придет твоя смерть.

## Тамерлан

### **[Джудай-хан разыскивает Тарагая в ауле Алмалы]**

Выслушал Джудай-хан слова кудесников и гадателей, приказал найти Тарагая в ауле Алмалы и стал смотреть; видит: на лопатке у него — родимое пятно, а на глазу — бельмо.

— Есть ли у тебя в доме, Тарагай, женщина, которая носит ребенка? — спросил Джудай-хан.

— Моя жена носит ребенка, хан, — ответил Тарагай.

— Тарагай, ребенок от этой женщины убьет меня, а потому я его убью до появления на свет.

### **[Джудай-хан хочет изменить волю Аллаха — уничтожить своего убийцу до появления на свет]**

Джудай-хан велел привести жену Тарагая; неразумный, он хотел изменить свою судьбу, но кто из смертных может изменить предопределение Аллаха?<sup>6</sup>

Стал хан совещаться со своими советниками<sup>7</sup>, как лучше уничтожить своего будущего убийцу.

Одни советники говорили, что надо убить женщину, потом разрезать живот и посмотреть, что там у нее делается.

Другие советовали самой женщины не убивать, а лучше уничтожить самого ребенка, задавить его в животе у матери.

Джудай-хан послушался вторых советников: стали коленями живот жены Тарагая давить, ребенка придавливать; женщина от ужасной боли лишилась чувств. Сказал Джудай-хан:

— Ну, теперь не только ребенок, но и сама мать умерла, бросьте ее.

## Сказание об Аксак-Темире

### **[Жена Тарагая приходит в себя после истязаний и рождает сына Аксак-Темира]**

Но волею Аллаха жена Тарагая ожила после смертельных ударов в живот и родила сына, у которого одна нога была повреждена<sup>8</sup>. Назвали его Аксак-Темиром (Хромцом Железным), потому что подвергался он тяжким мучениям до своего рождения и был как бы железным.

### **[Аксак-Темир остается сиротой, переселяется в город Шамаху и там пасет телят]**

Аксак-Темир (был он из рода Барлас) приходился по женской линии<sup>9</sup> племянником одному из ханов; скоро после рождения Аксак-Темира его отец и мать умерли, и он остался круглым сиротой, совершенно один; заботиться о нем было некому: сам о себе он думал, сам еду добывал. Вырос он и ушел в город Шамаху; сначала он ничего там не делал, а потом нанялся телят пасти. Вспоминая все свое сиротство, жалея о нем, приласкал он к себе шесть-семь сирот, они с ним вместе пасли телят и играли<sup>10</sup>.

### **[Слепой и хромой муравей в степи побуждает Аксак-Темира бороться за жизнь и власть]**

Был однажды Аксак-Темир в степи, пас своих телят; была там полуразрушенная стена; прислонился он к ней и видит, как один хромой и слепой муравей<sup>11</sup> взбирается на эту стену:

## Тамерлан

взберется немного, упадет вниз, потом опять взберется, доберется до верха, опять упадет. Дивился на муравья Аксак-Темир. С большим трудом муравей все-таки дополз до верха стены. Призадумался тут Аксак-Темир: вот этот маленький муравей, и слепой и хромой, упорством и настойчивостью достиг все-таки своей цели. Буду я стремиться стать ханом<sup>12</sup> и, если будет Аллаху угодно, то завоюю я аулы, города, орды... С такими думами пас он телят и забавлялся со сверстниками-мальчиками<sup>13</sup>.

### **[Аксак-Темир хитростью побеждает на состязании своих сверстников. Мудрый приговор старика]**

Однажды Аксак-Темир сказал своим сверстникам :

— Поставим в одно место какую-нибудь вещь; кто раньше прибежит к ней и ею завладеет, того мы и назначим ханом своим.

Все согласились с Аксак-Темиром.

Вдалеке положили какую-то вещь, все мальчишки побежали к ней. Аксак-Темир не мог опередить своих сверстников; он добежал до места и упал в то время, как два его товарища готовы были уже схватить вещь; он все же успел опередить их, коснувшись ее палкой.

— Я опередил вас, — сказал Аксак-Темир.

— Нет, мы! — кричали сверстники, и каждый выставлял себя первым.

— Нет, я!.. Пока вы руками хотели коснуться вещи, у меня ум был уже там, — возразил Аксак-Темир.

## Сказание об Аксак-Темире

Во время спора подошел к ним какой-то старик; все мальчишки стали усердно просить старика разрешить их спор.

— Будете ли вы согласны с моим решением? — спросил их старик.

— Что ни скажешь, будем со всем согласны! — закричали все разом.

— Эй, молодцы! У этого хромого мальчика ум коснулся вещи раньше, чем вы прикоснулись к ней руками; его и назначьте ханом, — сказал тогда старик.

Все мальчишки согласились с тем, что сказал старик, и дружно выбрали Аксак-Темира ханом.

### **[Аксак-Темир режет теленка и угощает своих сверстников]**

Однажды Аксак-Темир говорит своим товарищам:

— Кто зарежет одного теленка и угостит им всех, того и выберем ханом.

Никто из мальчишек на это не решался.

Аксак-Темир зарезал теленка, сварил мясо и угостил всех товарищей; тогда его подняли на руки и в один голос избрали ханом.

По возвращении домой мальчишки сказали хозяину стада:

— Одного теленка волк заел.

Тот ничего не стал говорить, только заметил:

— Так, видно, угодно Аллаху.

## Тамерлан

### **[Аксак-Темир и его сверстники делаются знаменитыми разбойниками<sup>14</sup>]**

После этого Аксак-Темир предложил сверстникам:

— Давайте грабить: кто едет на базар, давайте отбирать у него скот.

Товарищи согласились. Говорит им Аксак-Темир:

— Вот вам мой наказ: к вечеру вооружайтесь, кто как может.

К полуночи все вооружились кто чем мог — кто — ружьем, кто — саблею, — и вышли из города Шамахи.

Они расположились по дороге в Индустан, стали грабить всех, кто ехал туда или возвращался обратно. Сделались знаменитыми разбойниками. Всякий беглый у них приют находил. Скоро стало в их шайке двести, затем триста человек. По дороге стало опасно ездить: приостановились караваны из Шамахи в Индустан и обратно.

### **[Джудай-хан присылает три раза<sup>15</sup> своих послов к Аксак-Темиру с просьбой не обижать проезжающих]**

Дошла до Джудай-хана в Индустан весть, что нет ни проходу, ни проезду от разбойников.

Послал он к Аксак-Темиру послов триста человек — спросить его, зачем ты грабишь проезжающих?

## Сказание об Аксак-Темире

Но разбойники Аксак-Темира убили начальника послов, а самих их одарили подарками и к себе заманили — преступным делом заниматься.

Дошла весть об этом до Джудай-хана, рассердился он, разругался на чем свет стоит и послал пятьсот девяносто одного человека новыми посланцами к главе разбойников.

Аксак-Темир и новых посланцев переманил к себе, а Джудай-хану отослал одного лишь главу послов.

В третий раз послал Джудай-хан своих послов к разбойникам, он готов был одарить их серебром-золотом<sup>16</sup>, лишь бы проезжающих не трогали.

Аксак-Темир узнал от послов, что Джудай-хан разбойникам обещает, и говорит:

— Скажите вашему хану, что золота-серебра у нас куда больше, чем у него самого; если он желает, пусть придет к нам и возьмет чего хочет.

**[Джудай-хан самолично идет на разбойников.  
Разбойники Аксак-Темира притворяются купцами  
и заманивают Джудай-хана.  
Аксак-Темир вершит волю судьбы]**

Долго ли, коротко ли, слышит Аксак-Темир, что едет к нему сам Джудай-хан и ведет с собою много воинов. Выслал Аксак-Темир навстречу хану несколько человек, чтобы узнать, действительно ли сам Джудай-хан едет к нему...

Посланцы Аксак-Темира встречают Джудай-хана; едет он ровно с тридцатью провожатыми.

## Тамерлан

— Не видали ли по дороге разбойников? — спрашивает их Джудай-хан.

— Никаких разбойников мы видом не видали, слыхом не слышали; нечего нам их бояться, — отвечают посланные Аксак-Темиром разбойники.

Думает тут Джудай-хан: «Должно, быть, прослышали про нас разбойники, испугались и все по домам разбежались».

А посланные разбойники другой дорогой вернулись к Аксак-Темиру и говорят ему, что едет сам хан и только тридцать провожатых с ним. Аксак-Темир и говорит им:

— Раз так, навьючьте разного товара тридцать верблюдов и поезжайте им навстречу<sup>17</sup>.

Сказано — сделано. Встретил их хан и кричит издали:

— Кто вы такие? Не видали ли по дороге разбойников?

— Нет, никого видом не видали, слыхом не слышали, — отвечают те.

Подъехал к ним поближе Джудай-хан; они его и спрашивают:

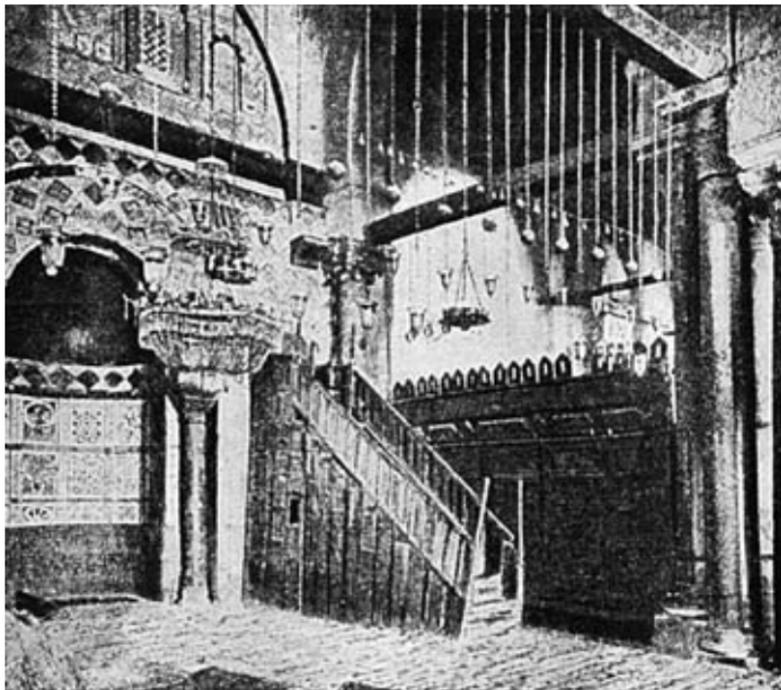
— А вы кто такие?

— Я — Джудай-хан; выехали мы разбойников искать-ловить.

— А мы — купцы, едем свои товары продавать, чужие — покупать; наложи тамгу<sup>18</sup> на наш товар, чтобы никто не мешал нам свой — продавать, чужой — покупать.

Поверил Джудай-хан, велел тамгу наложить да между делом посмотреть, нет ли среди товаров чего-нибудь редкостного.

Стали слуги Джудай-хана выполнять его приказ, а разбойники и давай их избивать.



Интерьер мечети Scidi Оква в Кайраване.  
*По Monuments historiques de la Tunisie*

## Тамерлан

Сам Аксак-Темир схватил Джудай-хана и хотел ему голову снести. Взмолился Джудай и говорит<sup>19</sup>:

— Я сделал тебе добро, чего же ты хочешь сделать мне зло?

— Ты беспечный, а я — нет; ты себе делаешь зло, а я себе делаю добро, — ответил Аксак-Темир и с этими словами снес Джудай-хану голову.

### [Аксак-Темир захватывает Индустан<sup>20</sup>]

Прибыл Аксак-Темир в Индустан и сделался ханом: его воины-разбойники другим путем-дорогой пришли и овладели городом. Вернулись воины Джудай-хана без своего хана, смотрят — в их городе другие воины и уже другой хан сидит, и вольной волей или неволей покорились они новому владыке.

Так рассказывают о покорении Аксак-Темиром Индустана; все доброе и все злое исходит только от Аллаха<sup>21</sup>.

### [Аксак-Темир идет походом на Стамбул]

После этого Аксак-Темир овладел и другими городами — всем светом<sup>22</sup>. Было два сына у Аксак-Темира: Сафи и Вали<sup>23</sup>.

Набрал он несметное число воинов и стал в дальний путь готовиться — к походу на Стамбул<sup>24</sup>, навьючил верблюдов и слонов, и числа им нет — яствами разными, оружием. Мать-Сыра Земля содрогалась, когда двигалось его воинство. По дороге взял он город Миср и вслед за тем подошел к Стамбулу. Остановилось войско Аксак-Темира; готовиться стали воины к предстоящему бою, а бой ожидался великий.

## Сказание об Аксак-Темире

**[Владыка Стамбула Шах-Султан вступает в бой с полчищами Аксак-Темира и, разбитый в бою, укрывается за стенами Стамбула]**

Правил в те времена Стамбулом Шах-Султан<sup>25</sup>. Дошла до него весть грозная: идет несметный враг, хочет его городом завладеть, а ему самому голову снести. Набрал Шах-Султан тоже воинов немало и выступил против Аксак-Темира. Выслали враги искусных карауши<sup>26</sup> и зорко следили друг за другом. Встретились наконец враги в грозном бою. Двинул Аксак-Темир свои полки неисчислимые, дрогнул Шах-Султан, побежал и укрылся в своем родном Стамбуле. Аксак-Темир следом за ним пошел, обложил Стамбул со всех сторон.

**[Аксак-Темир ведет осаду Стамбула]**

Целых пять лет без лишнего<sup>27</sup> шла осада Стамбула и все без толку: восемь рвов опоясали великий город, и дорогу туда никто сыскать не может. Видит Аксак-Темир, что не взять ему Стамбула в открытом бою, и задумал он одну хитрость, чтобы овладеть Стамбулом неприступным.

**[Аксак-Темир пускается на хитрость, чтобы овладеть Стамбулом]**

Притворился Аксак-Темир тяжело больным<sup>28</sup>, измазал тело сплошь шафраном и желтым стал прежелтым. Посылает он послов к Шах-Султану и велит им сказать: наказал его Аллах

## Тамерлан

за грехи великие болезнью тяжкою; нет у него сил воевать больше, только бы до мира как-нибудь дожить.

Прокричал эту весть тяжелую посланец Аксак-Темира тем, кто в Стамбуле в осаде сидел. Не поверил Шах-Султан, что так болен его враг лютой, и послал он человека верного поразведать, что за лихо приключилось с Аксак-Темиром.

Прибыл в стан враждебный посланец Шах-Султана, видит: лютой враг лежит желтый-прежелтый, и сила вся из него ушла невесть куда.

Аксак-Темир еле слышным голосом говорит послу:

— Видишь, одолела меня хворь какая!

Вернулся посол восояси, пришел к Шах-Султану, рассказал ему, что видел, и говорит:

— Болен Аксак-Темир хворью тяжкою, кланяется он Шах-Султану да просит у него мира скорого, чтобы перед Аллахом покаяться в грехах перед смертью неминуемой.

### **[Аксак-Темир хитростью убивает Шах-Султана и захватывает Стамбул]**

Поверил Шах-Султан легковерный, что сказал ему посланец его, велел отворить ворота городские и сам с войском отборным пошел к Аксак-Темиру, чтобы навестить больного, успокоить миром близким. Как вошел Шах-Султан к Аксак-Темиру, у того откуда-то сила появилась: он вскочил с ложа смертного, схватил гостя и тут же ему сам голову снес. Он разбил потом войско вражеское и с силою великой вошел в Стамбул — город неприступный.

## Сказание об Аксак-Темире

Вот каким путем Аксак-Темир хитростью, а не в бою открытом захватил Стамбул, покорил себе народ Шах-Султана.

### **[Аксак-Темир живет в Стамбуле, затем оттуда с силою несметною через город Ашдархан идет по Волге к болгарам]**

Лет несколько прожил Аксак-Темир в крепком городе Стамбуле, а потом набрал много воинов и пошел на город Ашмахи; затем захватил после боя город Ашдархан<sup>29</sup>. Пять-шесть лет прожил там и стал держать дорогу по Волге на север на болгар. Столько войска у него было, что не счесть его ни одному человеку, один Аллах про то ведает, сколько воинов было у Аксак-Темира.

### **[Аксак-Темир берет город Булгар и уничтожает Абдуллу, хана Болгарского]**

Абдулла-хан был в то время правителем Булгар. Слышит он, что сам Аксак-Темир с силою несметною на него войной идет, — земля под его ногами дрожит; Абдулла-хан сам собрал воинов немало и пошел навстречу Железному Хромцу. Лютый бой, прелютый был. Но кто на белом свете устоит, когда Аксак-Темир на врага летит?

Бежал Абдулла-хан и заперся в стольном городе своем, Булгаре. Много воинов погибло смертью храброю, а кто жив остался, заперся с Абдуллою-ханом в стольном городе Булгаре.

## Тамерлан

Семь лет без лишнего осаждал Аксак-Темир крепкий город. В 700 году [хиджры]<sup>30</sup>, в двадцать восьмой день месяца зульхадж, взял он Булгар, уничтожил бегов сто двадцать четыре человека, а их жен-красавиц вдовами оставил. Он убил самого Абдуллу-хана, а детей его, Алтын-бега и Гилимбега, болгары, что в живых остались после погрома Аксак-Темирова, в лесу спрятали, там с ними жили, кормили их там и воспитывали... Было Алтын-бегу, старшему, только девять лет, а Гилим-бегу, младшему, и того меньше, всего-навсего семь лет.

### **[Народ «бараж», прозванный по змею, который опустошал их землю]**

Некоторые из спасшихся от погрома Аксак-Темира пришли в город Булгар, выкопали там рвы и поселились жить. Был там ханом Самет. Большинство его народа были Бес-Калпаки, «бараж» прозванные. В стране, где они прежде жили, поселился змей лютей Бараж<sup>31</sup>. Стал этот змей народ мучить, истреблять, вышли они на него, все разом навалились, да не сладили со змеем могучим: одолел их змей, стал еще пуще народ истреблять. Бросили они город родной да страну родную и ушли в чужую сторону, к болгарам. На реке Болгары построили они четыре города и назвали их Болгарами. Так вот почему этот народ «баражем» прозывался, и ураном<sup>32</sup> его был «бараж».

## Сказание об Аксак-Темире

### [Самет-хан держит совет со своими людьми об Аксак-Темире]

Вот сказал Самет-хан своим людям:

— Был Бараж, зло причинял неисчислимое нашим родичам, оставили они города родные и пришли сюда, здесь поселились; вот теперь Аксак-Темир сюда пришел, на нашей земле вздумал города строить. Что нам делать с ним, как нам жить?

Народ ему в ответ молвил:

— Сам ты знаешь, что воля твоя, хан! Прикажешь, повоюем с ним: либо его сокрушить сумеем, либо головы свои сложим там; как прикажешь, хан, так и будет!

Самет-хан опять говорит своему народу:

— Есть у меня один святой человек; лучше спросим его: как он скажет, так и будет.

### [Святой видит Хызра среди воинов Аксак-Темира и запрещает баражцам воевать с ним]

Привели святого, и с поклоном глубоким спросил его народ:

— Что ты скажешь нам про Аксак-Темира: воевать ли с ним или мир держать?

Говорит святой: «Посмотрю» — и взошел на минарет<sup>33</sup>. Видит полчища Аксак-Темира несметные и среди них самого Хызра. Спустился он вниз с минарета и говорит народу:

## Тамерлан

— Нет вам разрешения воевать с Аксак-Темиром: с ним сам Хызр<sup>34</sup> идет. Нужно судьбе покориться и ворота перед ним отворить.

### **[Аксак-Темир захватывает город баражцев]**

Горько заплакал народ баражцев, но все покорились воле святого: все ворота города открыли, так говоря:

— Воле Аллаха никто противиться не смей.

Без боя Аксак-Темир в город вошел и там много народу убил.

### **[Аксак-Темир в городе баражцев ведет беседы о причинах бед, которые он всюду приносит]**

Вечером ходил Аксак-Темир по городу баражцев, тая себя от других, и все расспросы вел. Видит, собрался народ в одном месте, подошел он и спрашивает:

— От кого вся эта беда приключилась?

Говорят ему в ответ:

— Вся беда на нас от Аксак-Темира: от лютой злобы его пропадаем.

На следующий день Аксак-Темир замучил говорунов раскаленным железом.

В другой день вечером Аксак-Темир опять вышел к народу баражцев и опять спросил:

— Отчего такая вышла напасть?



Арабский всадник.

*Арабский папирус. Собрание папирусов эрцгерцога Райнера в Вене*

## Тамерлан

А ему в ответ молвят:

— Ничего не знаем, отчего, не ведаем; знаем только, что пришел Аксак-Темир, нас перебил и разорил.

Среди толпы была одна вдова; ее муж, по имени Джауши-бег, умер еще до прихода Аксак-Темира. Она не так сказала, как все до нее говорили:

— Нужно помнить одно: вся гибель наша и разорение от наших грехов и нашего зла свои корни ведут. Ну, что бы мог с нами сделать один Аксак-Темир?

Нет, уж, видно, здесь воля и предопределение Аллаха!

У нее было два сына: Ихсан-бег и Инсан-бег. На следующий день ведут их к Аксак-Темиру, а народ не знал, все голову ломал: зачем их ведут?

Сами дети думали, что их ведут на смерть, и горько плакали. Аксак-Темир сказал вдове свою волю непреклонную:

— Ты грехи свои признала и дела все злые; потому тебя я милую; куда ты только ни пойдешь, никто тебя не тронет.

Он приказал всем своим воинам не трогать вдовы и двух ее сыновей.

### [Судьба детей вдовы, Ихсан-бега и Инсан-бега]

После того дети вдовы, Ихсан-бег и Инсан-бег, стали совещаться между собою и решили уйти от Аксак-Темира. Инсан-бег сказал своей матери-вдове:

— Мы пойдем с Волги внутрь страны, в местность горную, поселимся там: будем жить-поживать; лучше той страны в белом свете нет.

## Сказание об Аксак-Темире

Согласилась мать, но другой брат, Ихсан-бег, не согласен был; говорит он матери-вдове:

— Я уж лучше пойду туда, где предки жили: там я буду жить-поживать.

Инсан-бег с матерью-вдовой пошел в горную страну и там, на реке Кубня<sup>36</sup>, дом себе построил.

У Инсан-бега родился сын Сулейман;

у Сулеймана родился сын Кор;

у Кора родился сын Нур-Даулей;

у Нур-Даулея родился сын Нур-Хасень;

у Нур-Хасеня родился сын Нур-Бул;

у Нур-Була родился сын Котуж;

у Котужа родился сын Мактым;

у Мактыма родился сын Икне;

у Икне родился сын Махмуд;

у Махмуда родился сын Мухаммед-Ходжа;

у Мухаммед-Ходжи родился сын Тяукель;

у Тяукеля родился сын Бир-Мухаммед;

у Бир-Мухаммеда родился сын Бабаж;

у Бабажа родился сын Ульмес;

у Ульмеса родился сын Джокамыш.

Ихсан-бег ушел в страну предков.

У Ихсан-бега родился сын Али-Мухаммед;

у Али-Мухаммеда родился сын Кан-Мухаммед;

у Кан-Мухаммеда родился сын Ток-Мухаммед;

у Ток-Мухаммеда родился сын Атак;

у Атака родился сын Шимак;

## Тамерлан

у Шимака родился сын Индерши;  
у Индерши родился сын Текениш;  
у Текениша родился сын Безерген.  
У всех у них «ураном» был «бараж».

### **[Аксак-Темир двигается на Москву, но Хызр не разрешает ему воевать с русскими]<sup>37</sup>**

После завоевания города Булгара Аксак-Темир пошел прямо на Москву, дошел до города Владимира и решил дать бой. Русские собрали по всем городам тоже немало воинов. Михаил был в то время царем в Москве<sup>38</sup>; услышал он, что нет на свете ни одного города, который бы устоял против Аксак-Темира, и ужаснулся.

Аксак-Темир окружил со своими воинами Владимир; к нему тогда явился Хызр и строго приказал<sup>39</sup>:

— Нет позволения тебе этот народ воевать; только одно ты можешь свершить: силу свою показать и дивную вещь сотворить.

Аксак-Темир встал с места, схватил двухлетнего жеребенка и бросил его в сторону города Владимира. По воле Аллаха жеребенок, брошенный мощной рукой, при падении сломал башню каменную и упал за версту; там, где упал, вода потекла струею обильной. А как крикнул Аксак-Темир, у всех воинов — а было им невесть числа — отнялся язык от страха, и бледность страшная все лица покрыла<sup>40</sup>.

## Сказание об Аксак-Темире

### [Аксак-Темир, двигаясь к Бухаре, заходит в урочище Кыйа]

Аксак-Темир, не получив разрешения от Хызра воевать Москву, собрал свои полчища безмерные и пошел обратно по направлению к Бухаре. По пути он зашел на урочище Кыйа, где были ханами Амет и Самет.

### [Ханы кыйатовцев, Амет и Самет, собирают народ на совет по поводу Аксак-Темира]

Амет-хан и Самет-хан проведали, что к ним идет Железный Хромец; они зарезали кобылу, собрали свой народ<sup>41</sup> и стали совещаться, куда им теперь откочевывать. На народном собрании никто о деле не говорил: кто хвалил свою лошадь, кто — собаку, а кто — жену; поели мяса кобыльего и стали по домам расходиться.

Один на собрании, именем Кендже, сказал:

— Если бы из рода моего было сорок человек<sup>42</sup>, я сделал бы, конечно, дело. А вы с умными людьми не совещаетесь, а только смеетесь. Ну, нас, конечно, постигнет беда! Лучше откочуйте отсюда, а здесь оставьте своих караульщиков.

### [Кыйатовцы в панике бегут от Аксак-Темира]<sup>43</sup>

Амет-хан и Самет-хан сказали народу, что идет на них Аксак-Темир, и тотчас же стали откочевывать. Такая поднялась суматоха! Второпях у одного потерялся кнут, у другого —

## Тамерлан

шапка. Какой-то пастух хотел поднять кнутом свалившуюся шапку, но лошадь испугалась привязанного сзади конька<sup>44</sup>, уронила седока, когда тот нагнулся за шапкой, и умчалась, вспугнув целый табун лошадей; народ пустился в погоню, кто — за лошадьё, кто — за табуном. Кто не знал в чем дело, тоже поскакал, крича:

— Враги догоняют, враги догоняют!

Между тем воины Аксак-Темира на самом деле скоро догнали их, остановили и часть перебили.

### **[Аксак-Темир проповедует ислам среди кыйатовцев]**

Аксак-Темир потребовал к себе Амет-хана и Самет-хана и грозно молвил им:

— Если вы хотите жизнь свою спасти и адских избежать мучений<sup>45</sup>, то ислам принять должны вы.

Ханы спросили Железного Хромца:

— Если примем ислам, то вернешь ли нам добро — все, что взял у нас?

Аксак-Темир молвил им в ответ:

— Если вы по-настоящему примете ислам<sup>46</sup>, произнесете символ веры<sup>47</sup>, если будете совершать пятикратную молитву<sup>48</sup>, совершать омовение<sup>49</sup> и тридцатидневный пост<sup>50</sup> соблюдать, давать закят<sup>51</sup> и хадж<sup>52</sup> творить, то ни вам, ни вашему народу не сделаю вреда.

После этих слов Аксак-Темира ханы и их народ приняли ислам; целых два года провел в урочище Кыйа Аксак-Темир, наставляя в правой вере.

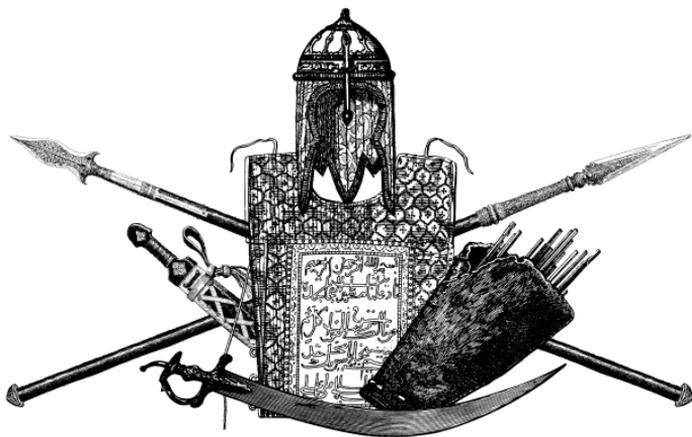
## Сказание об Аксак-Темире

**[Аксак-Темир завоевывает Самарканд и остается там ханом до конца жизни]**

Потом, года два спустя, он простился с кыйатовцами и ушел в сторону Самарканда, завоевал его<sup>53</sup> и оставался там ханом до самой смерти своей.

**[Слава Аксак-Темира. Наставление автора сказания читающим и слушающим его]**

Так Аксак-Темир перевернул все вверх дном на земле. Слава о нем долетела до наших дней, и я для примера изложил сказание о нем. Вы, читающие и слушающие это сказание, вознесите молитву Аллаху; временными удовольствиями не прельщайтесь, исполняйте все веления Аллаха, чтобы не подвергнуться вечным мукам в аду.



## Примечания к «Сказанию об Аксак-Темире» (Хромце Железном)

<sup>1</sup> Сюжетное строение «Сказания об Аксак-Темире (Хромце Железном)».

1. Сон Джудая, хана Индустанского, и его толкование.
2. Попытки истребить Темира в чреве матери.
3. Детство Темира.
4. Хромой и слепой муравей.
5. Игры с мальчишками-сверстниками.
6. Темир — атаман шайки разбойников-сверстников.
7. Разбойники и Джудай, хан Индустанский.
8. Захват разбойниками Индустана.
9. Поход на Стамбул и осада.

## Сказание об Аксак-Темире

10. Хитрость Темира и захват Стамбула.
11. Поход на Булгар.
12. Народ «бараж».
13. Сыновья Джауши-бега.
14. Поход Темира на Москву.
15. Урочище Кыйа.
16. Самарканд.
17. Послесловие автора.

<sup>2</sup> *Индустан* — здесь чисто сказочное название богатой, цветущей страны.

<sup>3</sup> Вопрос о будущей судьбе — обычный для всех, кто прибегает к магии во всех ее видах. По данным арабской магии, пять вещей известны одному только Аллаху и нельзя о них спрашивать: 1) день смерти; 2) пойдет ли дождь; 3) пол ребенка в чреве матери; 4) события завтрашнего дня; 5) место, где должен умереть каждый человек.

<sup>4</sup> Генеалогия Тарагая носит совершенно сказочный характер. Ср. ее с генеалогиями в «Автобиографии Тимура».

<sup>5</sup> *Родимое пятно и бельмо* — две сказочные приметы героя.

<sup>6</sup> *Судьба человека* — птица, привязанная Аллахом к шее всякого человека, стрелы, посылаемые лучником-Аллахом. «Как можно, — думали «правоверные», — сбросить с шеи птицу, уберечься от стрел Аллаха?»

<sup>7</sup> *Совет хана* здесь занят не военными делами, а магическими: как лучше предотвратить злую судьбу, грозящую хану?

<sup>8</sup> Легендарная версия о происхождении хромоты Темира; реальную версию см. в «Автобиографии Тимура».

<sup>9</sup> Знатное происхождение Темира устанавливается здесь очень искусственным приемом — по женской линии: такое родство ценилось у «правоверных» только в отношении жен и дочерей Мухаммеда.

## Тамерлан

<sup>10</sup> *Сверстники-мальчишки* — пережиток древних возрастных групп.

<sup>11</sup> *Эпизод с муравьем* одно киргизское предание относит к моменту скитаний Темира по степям Хорезма и Хорасана. Около кустарника Темир увидел большую букашку, которая пыталась взобраться и снова повторяла свои попытки, и каждый раз ветер сбрасывал ее вниз; наконец она все-таки добилась своей цели — уселась наверху стебля. Темир сказал своим спутникам: «Это маленькое насекомое должно служить примером терпения и настойчивости; несмотря на все превратности судьбы, мы не должны унывать и падать духом; нужно всегда надеяться, что с терпением и постоянным стремлением к хорошо обдуманной, намеченной цели мы непременно достигнем ее». Слепота и хромота муравья символизируют здесь Темира, пока еще слепого к путям судьбы и хромого по велению судьбы.

<sup>12</sup> «Сказание», так же, как и «Автобиография», приписывает Темиру очень ранние честолюбивые мечтания.

<sup>13</sup> *Игры* тесно сплетаются с серьезными делами, игра переходит в бой, а бой часто бывает в форме игры у жителей степей и пустынь; игра в разбойники незаметно переходит в настоящий разбой. Тут игры — не только школа жизни, но имеют для Темира и глубоко провиденциальное значение; он обнаруживает большую умственную ловкость и преимущество перед своими сверстниками-мальчишками и уже среди детских игр волей судьбы выдвигается в ханы.

<sup>14</sup> *Разбойники* — социальная группа, особенно характерная для феодального Средневековья. Разбойники успешно конкурируют и борются с войсками местного хана, их казна богаче ханской казны, у разбойников служить выгоднее, чем в войсках хана, воины хана быстро переходят к разбойникам и растворяются в их шайке; часто сами разбойники переодеваются купцами, отправляются с караванами, втираются в купеческую среду, чтобы легче получить богатую добычу. Разбойники-купцы-конкистадоры (захватчики городов и земель) — прекрасная аналогия с норманнами в Западной Европе и на Руси, с испанцами и португальцами в Новом Свете.

## Сказание об Аксак-Темире

<sup>15</sup> *Троекратное посольство Джудай-хана Индустанского к атаману шайки, Аксак-Темиру*, — обильный вариантами сказочный мотив.

<sup>16</sup> *Злато-серебро* — не только сказочный мотив, но и очень реальное отражение Эльдорадо феодальных верхов Востока, о котором уже подробно говорилось в «Автобиографии Тимура».

<sup>17</sup> Первая из «хитростей» Аксак-Темира, характерных для всего «Богатырского сказания».

<sup>18</sup> Очень реальный штрих, рисующий характер торговли той эпохи. Торговля стимулирует разбой и сама питается разбоем; тамга — первая робкая попытка внести некоторую урегулированность в симбиоз торговли с бушующей военной стихией феодализма.

<sup>19</sup> *Спор Темира с Джудай-ханом Индустанским о принципах морали*. Джудай определенно держится «морали рабов», принципа большей ценности добра, чем зла, а яркий «сверхчеловек» Темир становится по «ту сторону добра и зла», приравнивает добро к «беспечности» (злу) и самого Джудая обвиняет в «зле», которое он причинил ему.

<sup>20</sup> Сказочное отражение первого успеха в политической карьере Темира — овладения Мавераннахром.

<sup>21</sup> *Силлогизм автора о морали Темира*:

Первая посылка: Темир завладел Индустаном при помощи Аллаха.

Вторая посылка: Темир завладел Индустаном в нарушение обычных норм морали, т. е. при помощи «зла».

Вывод: «зло» исходит от Аллаха так же, как и общепринятая норма морали, т. е. «добро».

<sup>22</sup> *Итинерарий Аксак-Темира по «Богатырскому сказанию»*:

1) *Индустан*; 2) поход на *Стамбул*; 3) по пути в *Стамбул* захват *Мисра* (Каира); 4) взятие *Стамбула*; 5) захват *Ашдархана* (Астрахани); 6) поход на *Булгар* вверх по Волге; 7) захват народа «*бараж*»; 8) поход: *Булгар* — *Владимир* — *Москва*; 9) от *Владимира* обратный путь по на-

## Тамерлан

правлению к Бухаре; 10) по пути к Бухаре захват урочища *Кыйа*; 11) поход по направлению к Самарканду; 12) захват Самарканда и жизнь там до самой смерти. Итинерарий носит фантастический характер, не считается с реальными фактами жизни и деятельности Аксак-Темира.

<sup>23</sup> *Имена сыновей Аксак-Темира* — совершенно фантастические, носят следы музыкального ритма сказителей и певцов былин об Аксак-Темире.

<sup>24</sup> Любопытная сказочная обработка сюжета — борьбы Темира с Баязидом Молниеносным.

1) Поход на Стамбул — сказочное прикрытие действительной цели похода Темира.

2) Очень реальные указания на слонов и верблюдов в дальнем походе на Баязида.

3) Образ трясущейся земли — сказочный.

4) Упоминание о Мисре (Каире) — важный намек на будущий разгром египетского султана Фараджа, союзника Баязида, но исторически неточный: Темир никогда не воевал в Египте.

5) Продолжительная стоянка была как раз перед решительным наступлением Темира на Малую Азию для борьбы с Баязидом.

<sup>25</sup> *Стамбул и образ Шах-Султана* носят сказочный характер; только в бою между Аксак-Темиром и Шах-Султаном, быть может, следует усматривать некоторый намек на битву при Ангоре (Анкаре); правда, результат битвы в «Сказании» — другой: Шах-Султан не попадает в плен, а укрывается в Стамбуле.

<sup>26</sup> *Караулиши* — разведчики воюющих сторон; очень реальный намек на образцово поставленную разведку в армии Аксак-Темира.

<sup>27</sup> *Многогодие* в «Богатырском сказании об Аксак-Темире» — очень частое и богатое вариантами выражение.

1. Осада Стамбула длилась пять лет.

2. Аксак-Темир прожил в Стамбуле несколько лет.

3. Прожил в Ашдархане пять-шесть лет.

## Сказание об Аксак-Темире

4. Осада Булгара продолжалась *семь* лет.

5. Прожил на урочище Кыйа *два* года.

Многогодие — поэтическое отражение «планмерно» задуманных походов Темира — «трехлетнего», «пятоголетнего» и «семилетнего».

<sup>28</sup> *Хитрость* Темира в «Богатырском сказании» — очень характерная для него черта; здесь она также дана в сказочной форме; ср. аналогичную хитрость Олега Вещего перед убийством Аскольда и Дира и захватом Киева.

<sup>29</sup> *Аидархан* — г. Астрахань.

<sup>30</sup> 700 год хиджры (1301 год н.э.) здесь абсолютно неточен.

<sup>31</sup> В рассказе о змее, возможно, есть некоторая доля реальности (здесь, вероятно, говорится об остатках допотопных чудовищ) и очень много фантастики. Народ получает название от змея, — это, может быть, очень отдаленные отзвуки тотемизма.

<sup>32</sup> *Уран* — племенной и боевой клич.

<sup>33</sup> Минарет — башня мечети, откуда муэдзины возглашали «правоверным» время их пятикратной молитвы; отсюда же наблюдали за приближавшимся врагом.

<sup>34</sup> *Хызр* — ср. прим. 91 к «Автобиографии Тимура». Здесь подчеркнуто, что Хызр непрерывно сопутствует Темиру в качестве великого патрона его воинов.

<sup>35</sup> *Трактат о причинах бед и несчастий* передан в форме рассказа о блужданиях Аксак-Темира среди народа баражцев и бесед с жителями который напоминает рассказ о мудром халифе Гарун-Ал-Рашиде и его великом визире Джафаре.

Первый вариант решения проблемы. Вся беда от Аксак-Темира, т. е. от злой воли (*causa efficiens*) определенного человека.

Второй вариант. Неизвестно отчего, но между появлением беды и приходом Аксак-Темира существует определенное временное соответствие, т. е. типичный параллелистический дуализм.

## Тамерлан

Третий вариант. Вся беда от собственных дурных дел баражцев: что бы мог сделать один Аксак-Темир? Он — только орудие возмездия в руках Аллаха.

Аксак-Темир принимает только третий вариант решения, жестоко расправляется со своими обвинителями и щедро награждает вдову, переложившую ответственность с Аксак-Темира на дурные дела других.

Моральный облик Аксак-Темира, по «Богатырскому сказанию», будет отображен полностью, если учесть его «хитрость» при убийстве Джундай-хана Индустанского и при захвате Стамбула, небрезгование разбоем; а с другой стороны, ревностную пропаганду ислама, послушание Хызру и непреклонное упорство в достижении своих целей — подобно хромоту и слепому муравью.

<sup>36</sup> *Кубня* — река Кубань.

<sup>37</sup> *Путь* Булгар — Владимир — Москва совершенно не точен; Тимур (Аксак-Темир) двигался не с востока, а с юга — с реки Терека, где он покончил с Тохтамыш-ханом — и дошел до Ельца, откуда повернул обратно.

<sup>38</sup> *Царь московский Михаил* — анахронизм; объясняется, вероятно, тем, что окончательная редакция «Богатырского сказания об Аксак-Темире» относится к первой половине XVII века, когда царем в Москве был действительно Михаил (умер в 1645 г.). В эпоху нашествия Тимура (Аксак-Темира) в Россию великим князем московским был Василий I Дмитриевич (1389—1425), сын известного победителя татар на Куликовом поле, Дмитрия Донского.

<sup>39</sup> Автор «Богатырского сказания об Аксак-Темире», как и древнерусские летописи, одинаково пытаются объяснить непонятный современникам уход Тимура (Аксак-Темира) от Ельца чудесным образом.

<sup>40</sup> *Подвиги Аксак-Темира под Владимиром*, символика его сверхъестественных сил — чисто сказочный мотив.

<sup>41</sup> Очень ценные указания на последовательные моменты *сходки кочевого племени*: 1) зарезана кобыла; 2) собран народ по родам; 3) ханы ста-

## Сказание об Аксак-Темуре

вят вопрос об откочевке; 4) вместо решения вопроса по существу хвалят собаку, коня или жену; 5) едят мясо и расходятся, не решив дела.

<sup>42</sup> Важное указание на *количественный* состав кочевых родов.

<sup>43</sup> Очень реальная картинка массового психоза (страха) у кочевников.

<sup>44</sup> *Конёк* — кожаное ведро, в которое доят кобыл.

<sup>45</sup> Ад. — Умерший прежде всего поступает к двум ангелам — Монкиру и Накиру, которые чинят ему допрос, взвешивают его поступки на огромных весах, потом проводят по тонкому, как волосок, мосту «сырат» (буквально: «стезя»). По словам Сунны, праведники по мосту проходят прямо в рай, а грешники обрываются и падают в ад, который простирается на семь ярусов в глубину. Наказания в аду — самые утонченные. Самое обычное орудие муки — огонь в разных его применениях; полагается также глотать плоды особого адского дерева «заккум» и других; самой слабой мукой считаются огненные башмаки.

<sup>46</sup> Дальше идут пять «столпов» («рук») ислама.

<sup>47</sup> *Исповедание веры* ислама — см. прим. 13 к «Автобиографии Тимура».

<sup>48</sup> *Пятикратная молитва* — см. прим. 34 к «Автобиографии Тимура».

<sup>49</sup> *Омовение* — см. прим. 33 к «Автобиографии Тимура».

<sup>50</sup> *Пост «саум»* в месяце рамадане, когда Мухаммед получил свое первое откровение от ангела Джабраила (Гавриила); продолжительность поста — с появления новой луны рамадана до появления новой луны шавваля. Особое внимание обращено на точные моменты начала и конца поста, о чем духовные власти тщательно извещают народ. Пост начинается с момента, когда утром можно отличить черную нитку от белой, и продолжается до вечера, когда нельзя уже отличить одной нитки от другой.

Пост заключается в воздержании от всякой пищи, питья, купания, курения, втягивания запаха пахучих веществ, удовлетворения половой страсти, от пустых речей и всякого рода чтения, за исключением Корана. Пост

## Тамерлан

нарушается, если случайно проглотить частичку пищи, оставшуюся в зубах с вечера, если она будет с горошину или более; если проглотить муху, снежинку или дождевую каплю; запрещается принимать лекарство не только через рот, но и другие входные (глаза, уши, нос) и выходные пути.

<sup>51</sup> *Милостыня* — «закят» (буквально: «очищение») — уплата десятины доходов на благотворительно-религиозные цели.

«Они спросят тебя, как должно творить милостыню. Скажи им: должно помогать родным, ближним, сиротам, бедным, путешественникам.

Добро, которое вы сделаете, будет известно Аллаху» (*Коран, II сура, 211 аят*).

«Закят» можно выполнять четырнадцатью способами: уплачивать золотом, серебром, верблюдами, коровами, баранами, зерном, ячменем, просом, маисом, бобами, горохом, рисом, изюмом и финиками.

Относительно золота: если владеешь суммой ниже двадцати мелких золотых драхм, то не платишь десятины; если владеешь большей суммой, то платишь три на сто; так же и для серебра, принимая во внимание сравнительную стоимость с золотом. Что касается скота, то владеющий двадцатью пятью верблюдами дает одного верблюда; из баранов дают одного на сорок и т. д.

<sup>52</sup> *Хадж* — священное паломничество в Мекку, которое каждый «правоверный» должен совершить по крайней мере раз в жизни при достижении зрелого возраста. Паломничество совершается в священном месяце зуль-хадж. Снимается обыкновенная одежда и надевается особая, назначенная для хаджа, — ихрам: два куса несшитой ткани — полотняной или шерстяной материи; один кусок обвязывает поясницу, второй набрасывается на шею и плечи, так чтобы часть правой руки оставалась свободной; вместо башмаков надевают сандалии.

Праздник открывается в *седьмой* день месяца проповедью кади Мекки после полуденной молитвы.

В *восьмой* день идут медленным ходом два часа до долины Мина, а оттуда к горе Араф (шесть часов ходьбы от Мекки). Это самая священная гора в мире: здесь Джабраил учил Адама молиться, сюда Адам совершил

## Сказание об Аксак-Темире

хадж с Цейлона, здесь во время хаджа стояли все пророки и посланники Аллаха; здесь развалины мечети, где молился Адам.

В *девятый* день — великое Арафское празднество, длинная проповедь меккского кади от трех часов пополудни до захода солнца. Если кто не прослушает этой проповеди, тот лишается прав на звание «хаджи» (паломника к священным местам). Обыкновенно кади читает проповедь, сидя верхом на верблюде, останавливается через каждые пять минут, чтобы испросить благословение у Аллаха, причем слушатели машут полами своих одежд и кричат: «Готовы служить тебе, Аллах, готовы!» Проповедник и слушатели то и дело проливают обильные слезы. Когда солнце заходит за горы, проповедник закрывает книгу и все бегут по направлению к Моздалифе. Ночью устраивается великолепная иллюминация.

*Десятый* день — «день жертвоприношения» («Великий байрам» турок). На заре кади Мекки опять говорит речь, только гораздо короче предыдущей; затем следует праздничная молитва, после чего идут в долину Мина. Там начинают кидать камешки величиною с сухой турецкий боб. Первые семь камешков надо бросить в каменный столб или жертвенник, сложенный из неотесанных камней, стоящий при входе в долину, посреди дороги; потом бросают семь других камешков в другой такой же столб посредине долины и наконец еще семь — на западной стороне долины в каменную стену, отгоняя шайтана и его полчища. Затем закалывают животных в жертву Аллаху.

*Одиннадцатый* день — день отдыха.

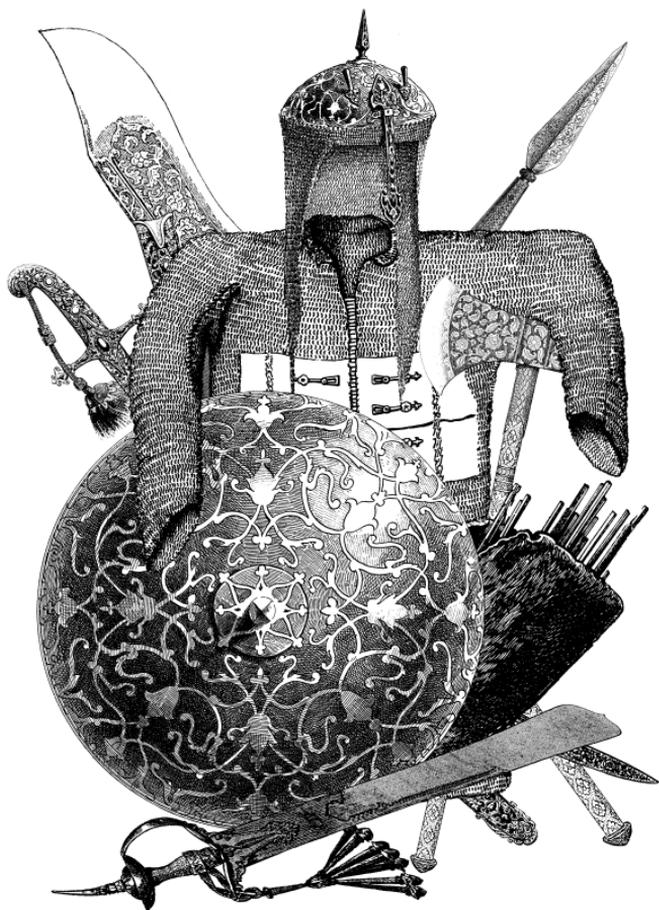
На *двенадцатый* день в полдень в Мекке идут в Каабу, которая покрывается новой материей; здесь путешественник прочитывает молитвы, становится против черного камня в Каабе, прикасается правой рукой или целует его, затем начинает семь обходов вокруг Каабы и всякий раз по совершении обхода прикасается к камню или целует его, первые три раза — мелкой рысцой, двигая плечами вверх и вниз, последние четыре раза — медленным, степенным шагом. После обхода Каабы путешественник идет в «макаш Ибрахима» («стоянка Авраама»), оттуда к священному колодцу Замзям, где пьет воды столько, сколько примет душа. Затем семь раз про-

## Тамерлан

бегают между холмами Сафа и Марв в память Агри, жены Ибрахима, пробежавшей семь раз между холмами для сына своего Исмаила, родоначальника арабов (обряд «сай»).

Выполнивший все эти обряды получает звание «хаджи» и право носить чалму.

<sup>53</sup> Вопреки историческим данным, завоевание Самарканда переносится автором «Сказания» на самый конец жизненного пути Аксак-Темира (Тимура).



Сказание  
о Чингисхане<sup>1</sup>





### [Генеалогия Чингисхана]

У Ноя<sup>2</sup> было четыре сына и четыре дочери; сыновей звали: Хам, Сам, Киньган и Яфес, дочерей — Ряжаб, Захаб, Рахат и Ряжиб; первая была родной дочерью его жены, а остальные, по молитве угодного Аллаху Ноя, — от щенка, кошки и осла. От Хама произошли арабы, от Сама — персы, Киньгам погиб во время потопа и не оставил потомков, от Яфеса — у него было еще имя Абульджа-хан, — румы (европейцы).

У Абульджа-хана родился сын Бакыр-хан;

у Бакыр-хана родился сын Узь-хан;

у Узь-хана родился сын Кок-хан;

у Кок-хана родился сын Богдо-хан;

у Богдо-хана родился сын Кара-хан;

## Тамерлан

у Кара-хана родился сын Кунамир-хан;  
у Кунамир-хана родился сын Ушам-Бурыл-хан;  
у Ушам-Бурыл-хана родился сын Шамшуши;  
у Шамшуши родился сын Лекаберди;  
у Лекаберди родился сын Кашу-Мерген;  
у Кашу-Мергена родился сын Кара-Дусан;  
у Кара-Дусана родился сын Турумтай-Шешен;  
у Турумтай-Шешена родился сын Тумакул-Мерген;  
у Тумакул-Мергена родился сын Дуюн-Баян;  
у Дуюн-Баяна родился сын Шингиз-хан;  
у Шингиз-хана родился сын Юши-хан;  
у Юши-хана родился сын Баян;  
у Баяна родился сын Баян-хан;  
у Баян-хана родился сын Сыртак-хан;  
у Сыртак-хана родился сын Биртак-хан;  
у Биртак-хана родился сын Тогалы-хан;  
у Тогалы-хана родился сын Токтагы-хан;  
у Токтагы-хана родился сын Узбег-хан;  
у Узбег-хана родился сын Джанибег-хан;  
у Джанибег-хана родился сын Бердибег-хан;  
у Бердибег-хана родился сын Султан-хан;  
у Султан-хана родился сын Шабак-хан;  
у Шабак-хана родился сын Муртаза-хан;  
у Муртаза-хана родился сын Кошум-хан;  
у Кошум-хана родился сын Арыслан-хан;  
у Арыслан-хана родился сын Бурхан, который принял веру русских<sup>3</sup>.

## Сказание о Чингисхане

### [Красавица Гулямалик-Курукти, дочь Алтын-хана и Курляуш]

На острове Белого моря<sup>4</sup> стоял город Малтаб, правил им Алтын-хан; была у него жена Курляуш, которая родила ему дочь, названную Гулямалик-Курукти. Дочь хана жила в сорокасаженном дворце<sup>5</sup>, таком темном-претемном, что ни солнце, ни месяц туда никогда своим светом не заглядывали. Гулямалик была писаная красавица<sup>6</sup>:

Взглянет на дерево — почки распустятся;

Взглянет на землю — трава-мурава зазеленеет;

Волосы станет расчесывать — жемчуг посыплется;

Плюнет на землю — золото падает.

Словом, лучше ее на свете не было. К ней были приставлены подружки-прислужницы<sup>7</sup>, из них самую близкую звали Уртхан.

Однажды, когда Гулямалик была уже в совершенных летах, попросила она Уртхан:

— Выведи меня, Уртхан, из моего дворца! Что это за мир Аллахов: похож ли он на этот дворец, или он — что-нибудь другое?

— Мир снаружи, — ответила Уртхан, — широкое большое пространство, и ходят там солнце и месяц попеременно и его освещают.

— Покажи мне мир Аллахов! — сказала дочь хана.

— Если увидишь, можешь умереть, — отвечала Уртхан.

— Даже если умру, хочу все увидеть, — не испугалась дочь хана.

## Тамерлан

Отворила окно Уртхан; в темную комнату проникли лучи солнца, Гулямалик упала<sup>8</sup> без чувств. Перепугались подружки-прислужницы, горько плакали и говорили друг другу:

— Что же теперь мы скажем хану?

### [У Гулямалик-Курукти дитя зарождается от света солнца]

Только через час пришла в себя дочь хана. Страшно обрадовались этому ее подружки-прислужницы и стали приставать, расспрашивать, что она видела. Гулямалик молвила в ответ:

— От виденного света солнечного зародилось у меня дитя. Что же вы теперь скажете моим родителям?

Очень любил свою дочь Алтын-хан и время от времени навещал свою любимицу. Пришел он однажды к ней и увидел, что Гулямалик готовится стать матерью<sup>9</sup>.

— Отчего у тебя на лице появились «матежи»? — спросил он. — Какая беда случилась!

С печальными думами вернулся он домой, обо всем рассказал жене и молвил:

— Ах, Курляуш, со дня нашего супружества не было еще у нас такого стыда: какая беда случилась с дочерью! Ну, что нам теперь делать?

— За здешнего человека не выдашь ее замуж, будет много разговоров и дурных догадок: люди все равно, что дьяволы... Давай лучше пойдем на хитрость, пустим ее в корабле по морю! — ответила Курляуш.

## Сказание о Чингисхане

Сказано — сделано. Снарядили корабль, наполнили его золотом-серебром, многими яствами и посадили на него дочь и сорок ее подружек-прислужниц с сизыми голубками и попугаями, поставили светильники и пустили корабль в море ночью, пожелав ему встретиться со счастьем!

### **[Тумакул-Мерген, сын Турумтай-Шешеня, охотится и видит золотой корабль<sup>10</sup>]**

Прошло несколько дней. В это время сын Турумтай-Шешеня, Тумакул-Мерген, охотился вдали от своего дома с сорока сверстниками<sup>11</sup> и одним караульщиком<sup>12</sup>, Шаба-Сокуром, прозванным так потому, что у него был только один глаз. Он-то и сказал Тумакул-Мергену:

— Там вдали что-то чернеет...

— Что такое? — спрашивает Тумакул.

— Какой-то золотой корабль, сейчас трудно разобрать, завтра к обеду он придет сюда, — ответил Шаба-Сокур.

Так и вышло: на завтра, ровно к обеду, корабль подошел к берегу. Оказался он золотым, и не было у него входа-выхода, так что не знали охотники, как же войти в него.

Выручил Шаба-Сокур.

— Эй, Тумакул-Мерген, стреляй в корабль! — молвил он.

— Как стрелять: прямо или вкось? — спросил Тумакул.

— Если будешь стрелять прямо, можешь убить того, кто внутри корабля, стреляй лучше вдоль корабля, — молвил Шаба-Сокур, родом туркмен.

## Тамерлан

— Хорошо, в таком случае я выстрелю из лука вдоль борта,— сказал Тумакул и выстрелил<sup>13</sup>.

Три доски от удара стрелы отскочили. В дыру вышла писаная красавица Гулямалик-Курукти с сорока подружками-прислужницами, голубками и попугаями, всех их взял себе Тумакул, а корабль достался Шаба-Сокуру.

### [Гулямалик-Курукти достается Тумакул-Мергену]

Красавица Гулямалик сказала Тумакулу:

— Теперь я навсегда твоя, но сейчас ты не касайся меня, потому что у меня дитя зародилось и не от человека, а от солнца.

Тумакул не обратил внимания на ее слова.

— Мне это все равно,— молвил он.

— Я была как сокол на небе и села на твое дерево; ты — герой, и я не буду тебе перечить; только исполни мое желание заветное,— сказала Гулямалик.

— Хорошо, сделаю по-твоему,— ответил Тумакул.

В тот же вечер они поставили шатер.

— Теперь я вижу, что у тебя дитя зародилось от солнца, иначе не была бы девицей,— сказал Тумакул, и стала Гулямалик ему еще милее.

— Ты, быть может, не поверишь, что я не знала ни одного мужчины в жизни,— сказала Гулямалик.

— У тебя и дитя зародилось и вместе с этим ты — девица; такая может выпасть на долю лишь особенному счастливцу, и такую-то девицу я везде искал,— сказал Тумакул.

— Цени меня,— промолвила Гулямалик.

## Сказание о Чингисхане

### [Гулямалик-Курукти рождает от света солнца Дуюн-Баяна]

Долго ли, коротко ли, явился на свет Аллахов ребенок, назвали его Тангри-Бергеном-Дуюн-Баяном.

Несколько дней спустя отец Тумакул-Мергена, Турумтай-Шешен, умер, Тумакул вернулся к себе домой и сделался ханом.

У Гулямалик родились потом еще два сына: Бодентай и Болектай. Когда явились они на свет Аллахов, Гулямалик опечалилась.

— Когда мальчики рождаются, все радуются, что же ты кручинишься? — спросил ее муж<sup>14</sup>.

— Я печалюсь за старшего сына. По пословице нашей: «Кто поведется с куланами<sup>15</sup>, тот будет резвиться на цветах, а кто подружится со свиньей, тот будет валяться в грязи», или по другой: «Кто не ханского рода, тот не для народа, кто не знает своего народа, тот бывает ненасытным», Бодентай и Болектай — не для народа. Я — дочь льва; когда досталась тебе, что хорошего я увидела? — ответила жена.

— Не говори больше... я знаю, — сказал Тумакул.

— После твоей смерти Бодентай и Болектай разделят твой народ, а мой сын Дуюн-Баян, рожденный от света солнечного, ничего не получит, а вот о нем-то я и печалюсь... Отправь-ка лучше Бодентая и Болектая к калмыкам.

Послушался ее муж и отправил сыновей к калмыкам, каждого с семью провожатыми<sup>16</sup>. Братья поселились среди калмыков, построили себе дома. От них-то и произошли калмыцкие ханы.

## Тамерлан

### [Дуюн-Баян берет себе в жены Алангу]

Тем временем отец с матерью женили старшего сына Дуюн-Баяна, который остался дома, на Алангу, дочери младшего из семи сыновей Алтын-хана, Тулекти. У них родилось три сына; Боденджар, Кенджар и Сальджут. От Боденджара пошел род кыйатовцев, а от Сальджута — китайцы<sup>17</sup>.

Тумакул был ханом двадцать лет и после него Дуюн-Баян — девятнадцать лет.

### [Слова Дуюн-Баяна своему народу]

Дуюн-Баян собрал свой народ и молвил:

— Думал я вместе с женой умереть, но вижу — моя смерть приближается. Я умру, а вы останетесь. Вот мое слово к вам: все три сына моих недостойны править народом после смерти моей. Моя жена останется вдовой, но я приду, и у нее родится хороший мальчик. Мой народ, подчинись ему! Знаками моего прихода будет следующее: после смерти я буду гореть, как солнце, а затем появлюсь в виде волка<sup>18</sup>. Так и знайте.

Слова эти распространились в народе.

### [Бодентай и Болектай утешают вдову Дуюн-Баяна]

Когда дошла до Бодентай и Болектая весть о смерти старшего брата, пришли они из Калмышской земли к вдове Алангу и нашли ее горем убитой. Сели они на лучших коней умершего

## Сказание о Чингисхане

брата и поехали охотиться на гору Байыртау; они стали там охотиться на сайгаков<sup>19</sup>, одного живым поймали и домой поехали.

В это время им навстречу из леса толпа народа валит...

— Что вы за народ и откуда? — спросили братья народ.

— Мы из города китайцев и три месяца уж, как мы бежим. Мы голодны<sup>20</sup> — смилуйтесь над нами, дайте нам этого сайгачонка!..

— Зачем же вы бежали от своих ханов? — спросили братья народ.

— Хань наши плохи стали, мы не стерпели и от них убежали<sup>21</sup>, — ответила толпа.

— Не дадим вам целого сайгака — везем мы его, чтобы развлечь Алангу — нашего умершего брата вдову, — сказали охотники.

— Ну, так возьмите у нас одного мальчишку, а сайгака отдайте нам, — закричал народ в ответ братьям.

Охотники отдали толпе одну лишь заднюю ногу сайгачонка и получили взамен мальчишку.

Братья решили:

— Он будет хорошим развлечением для вдовы.

Мальчишку назвали Бален, а по отцу он Манкгытай-Дульджа.

Вот каким образом сын бия, Бален, был продан голодными за одну ногу сайгака...

Возвратились братья домой, мальчика вручили вдове, узнала она, что мальчик знатного рода, и стала думать, как лучше его воспитать.

## Тамерлан

А братья Бодентай и Болектай домой стали проситься —  
к своим калмыкам.

Вдова Алангу говорит им:

— Побудьте еще несколько дней со мной; три моих сына  
меня не уважают, своевольничают, то и дело людей обижают.  
Наставьте их на добрый путь-истину.

### **[Наставления Бодентая и Болектая своим племянникам, сыновьям Алангу<sup>22</sup>]**

Отвечали на это два брата, Бодентай и Болектай:

— Ах, сноха ты наша дорогая!

Вот наставления нашим племяшам:

Тишину соблюдайте, уважайте  
и слушайте первых и старших людей.

В народе устроенном —  
хозяйство в полном благополучии,  
от врагов все тайны сокрыты,  
к старшим — почтение;

к младшим — внимание во всех их делах.

В народе неустроенном — все шиворот-навыворот:

родных своих хулят, а чужих хвалят,  
братьев и родных не уважают,

старших разговоры младшие перебивают,

дети — разговоры отцов,

насмеваются друг над другом.

Тот настоящий человек,

кто поступает по совету старших;

## Сказание о Чингисхане

тот народ не пропадет,  
который будет слушать советов одного старшего (хана) и  
исполнять его волю.

Кто не служил ханам, тот, случись это делать, захочет  
питаться и человеческим мясом.

Кто не имеет скота и сразу много получит его,  
тот гордым становится.

Такие люди и богатых считают бедняками,  
Хороших — дурными, родовитых — простыми.

Где такие люди, там нет единодушия.

Знающие пусть остаются при своем знании,  
а незнающие пусть учатся.

Но помните твердо: нельзя за советом обращаться  
к пекарю, кузнецу и котельнику<sup>23</sup>;

каждый из них только свое ремесло знает

и всегда его хвалит,

а опытный хвалит всегда хлеб.

Вы, братья, живите по-другому.

Надейтесь

на Аллаха,

всегда слушайтесь старших, первых людей.

Больше нет у нас к вам наставлений.

### [Сыновья Алангу обижают свой народ]

...Бодентай и Болектай уехали домой — к калмыкам.  
Племянники не послушались их: по-прежнему матери не по-  
читали, совести не имели, старших не уважали, самовольничали,

## Тамерлан

у богатых отбирали лучших верблюдов, иноходцев, аргамаков, у знатных отбирали дочерей<sup>24</sup>. Народ стал волноваться и пришел жаловаться к их матери-вдове.

— У нас остались только кости да кожа<sup>25</sup>, не можем больше терпеть.

— Они и моих слов не слушают, умерший Дуюн-Баян говорил, что они разорят народ, но родится еще сын, который и будет управлять вами, — ответила мать.

Народ возрадовался от этих слов. Быстро весть пробежала, и все с нетерпением стали поджидать новорожденного.

Три старших сына Дуюн-Баяна услышали, что говорят в народе, и в гневе пришли к матери:

— Мы слышали твои лживые слова.

— Ах вы, злые люди, почему называете слова мои лживыми? — закричала мать.

— Как не называть их лживыми, раз ты говоришь, что у тебя сын родится, народ обманываешь, а нас за детей не считаешь? От кого родится у тебя ребенок, — не от воды ли, которую пьешь?! Уж не курица ли ты, которая в золе поваляется и несет яйца без петуха? Не мать ли ты Куа, которая покушала пены и оттого дитя носить стала? Твой муж умер несколько лет назад, а ты народ обманываешь своим ребенком. От кого? Не от мальчика ли Балена, купленного за заднюю ножку сайгачонка?.. — допрашивали Алангу сыновья.



Чингисхан на троне.  
Джагатайская рукопись. Британский музей

## Тамерлан

### [Выборные от народа сторожат появление на свет чудесного сына Алангу]

Алангу стала спрашивать народ:

— Чьи это слова — народа или их (сыновей ее)?

Народ в один голос закричал с гневом:

— Это—слова твоих детей!

Алангу прибавила:

— Пожалуй, вы тоже мне не верите; приставьте-ка лучше стражу ко мне из трех; Дуюн-Баян предсказал, что перед родами сначала появится светило, которое потом обратится в волка и уйдет.

Народ ничего не ответил, а тайком от Алангу приставил к ней для наблюдения трех стражей: Ишака, Еря и Одаша.

Стали они сторожить. Вот однажды с неба сошел свет; со страху они без чувств попадали, а когда немного погода в себя пришли, стали спрашивать друг у друга:

— Куда девался этот свет?

Никто не знал.

— Будем сторожить внимательнее: должен он выйти волком.

Вот, скоро ли, долго ли, вышел наружу серый волк величиною с лошадь, посмотрел назад и ушел в лес. Стражи хорошо видели серого волка и сказали сыновьям Алангу:

— Теперь сбудется все, что она предсказала.

## Сказание о Чингисхане

### [Рождение Чингисхана]

Алангу никто уже не беспокоил.

Через некоторое время она родила сына. У него был золотой клочок волос на макушке, а на спине печать Джабраила<sup>26</sup>; лицом он был так красив, так пригож, что всякий, кто раз его увидит, оторваться не может, готов все ему принести (в подарок) — и коня и одежду<sup>27</sup>.

### [Чингисхан — лучший сын хана Дуюн-Баяна]

Вот так и начал расти Чингисхан. Быстро он возмужал. Был он справедливым к народу, полезным во всем для него. Народ во всем его слушался, восхвалял его, называл лучшим сыном хана Дуюн-Баяна.

### [Братья завидуют Чингисхану, пытаются его уничтожить, народ мешая братьям погубить Чингисхана]

Стали завидовать братья Чингисхану и вслух говорить:

— Наши бии и народ почитают рожденного незаконно.

Уничтожим его: иначе нам не будет покоя<sup>28</sup>.

Народ услышал эти слова и громко сказал:

— Не позволим трогать Чингисхана: больше вашего он достоин быть ханом; лучше вы разделите-ка отцово наследство; если по-нашему сделать не захотите, мы сами без вас разделим покойного хана добро.

## Тамерлан

После этого братья Чингисхана не решались открыто убить Чингисхана, потому что боялись народа, а задумали убить его втихомолку, тайком от народа.

### [Сыновья Дуюн-Баяна делят отцово наследство. Драгоценный золотой лук]

Они поделили все отцово наследство, только разделить лука золотого драгоценного<sup>29</sup> не могли. Не могли они определить, какая цена этому луку; сговорились между собой пойти к своей матери Алангу; кто получит лук, тому она передаст и ханство.

— Мать! Кому ты присудишь ханство, тому пусть достанется и этот драгоценный золотой лук, — молвили сыновья Алангу.

— Дети! Кто хулит свой народ, тот получит возмездие от других, а кто хулит свою мать, будет терпеть обиды от врагов. Лукавые! Будете ли вы слушаться меня? — закричала гневно Алангу.

— Будем слушаться, — отвечали в один голос сыновья.

— В таком случае пусть каждый из вас выставит свой золотой пояс на солнце у окна; у кого свет пойдет от пояса, тот будет ханом и тому золотой лук достанется.

## Сказание о Чингисхане

### **[Шелковый пояс Чингисхана издает свет; он получает драгоценный золотой лук]**

Братья согласились с матерью; сняли с себя пояса, на солнце их выставили; ни у кого из них пояс не светит.

Выставил Чингисхан свой шелковый пояс на солнце; глядь, от его пояса свет пошел<sup>30</sup>. Увидали братья, удивились, изумились да говорят друг другу:

— Видно, наша мать — волшебница, колдунья<sup>31</sup>.

С дурными мыслями ушли они от матери и твердо решили покончить, чего бы это ни стоило, с Чингисханом.

### **[Чингисхан с тремя сверстниками уходит от своих братьев к верховьям речки, где находится черная гора Куркурлен]**

Чингисхан хорошо знал, что грозит ему от братьев беда неминуемая, стал он думать со своими сверстниками, не уйти ли ему к киргизам. Приходит он раз с тремя сверстниками своими к матери своей Алангу и молвит:

— Матушка! Ухожу я отсюда на верховья той речки, где черная гора Куркурлен,

там я буду жить-поживать,

тебе клочья птичьего пера посылать<sup>32</sup>,

как увидишь — они по течению плывут,

так и знай, что я жив и здоров,

я заставлю там медведей реветь,

львов ушастых заставлю рычать<sup>33</sup>;

## Тамерлан

кто сыскать меня пожелает,  
пусть ко мне туда жалует<sup>34</sup>.

Мать Алангу со слезами рассталась с Чингисханом.

### **[Братья Чингисхана обижают народ. Народ приходит к Алангу и просит дать весточку о Чингисхане]**

На другой день пришел народ Чингисхана повидать, а его уже и след простыл. Плачут все, пришли к Алангу, ее спрашивают:

— Где наш Чингисхан?

— Ваш Чингисхан к киргизам ушел, — отвечает им мать Алангу.

Как ушел Чингисхан, братья его Боденджар, Кенджар, Сальджут опять своевольничать стали да народ обижать.

Разобиделся народ, снести не мог обиды горькой да на-  
прасной, плачет навзрыд, к Алангу идет с жалобой, с вопро-  
сом горьким:

— Ах, зачем ты Чингисхана нам показала, а потом отпусти-  
ла невесть куда; уж ты лучше бы нам совсем его не показывала!..

### **[Алангу указывает народу, где ему найти Чингисхана]**

Алангу молвила народу:

— Я скажу вам в таком случае, что ушел он от меня рано  
утречком.

## Сказание о Чингисхане

— А куда он ушел, зачем нас покинул, горьких сиротинушек? — молит народ, спрашивает.

— А вот идите к этой речке — Текелик, посмотрите на нее, скоро весть получите.

Побежал народ к речке Текелик, ничего не видит там, кроме пуха птичьего; идет он, возвращается опять к Алангу.

— Что вы видели там, в быстрой речке Текелик? — спрашивает их Алангу.

— Ничего не видали, только птичий пух там плывет вниз по реченьке.

Говорит им Алангу, мать Чингисхана:

— Этот пух — весточка от сына моего Чингисхана, идите, отправляйтесь его искать прямо по этой речке Текелик, к ее верховью, где гора черная стоит Куркурлен; шесть деревьев наверху горы; там живет и здравствует мой родимый сын Чингисхан, ловит птиц, а пух бросает в реку. А река та днем разливается, из берегов выходит, а ночью убывает, в свои берега входит.

Вот идите на то место указанное, моего сына родимого, любимого там ожидайте: придет он к вам, покажется.

А приметы его — родного: лицо-то у него прекрасное-прекрасное, шапка белая и одежда, драгоценный лук золотой, Джабраила печать и конь сивый; как ударит коня плетью, так с виду вашего и исчезнет тотчас. Если увидите такого человека — это и будет сын родимый мой, Чингисхан.

## Тамерлан

[Десять биев отправляются на поиски Чингисхана]<sup>35</sup>

Майкы-бий,  
Калдар-бий,  
Урхеш-бий,  
Кипчак-бий,  
Тамиен-бий,  
Керейт-бий,  
Кунград-бий,  
Темир-Котлу-бий,  
Тулак-бий,  
Туленгут-бий.

Вот эти-то десять биев и вознамерились ехать — Чингисхана искать.

Только четверо биев, а зовут их:

Кунград-бий,  
Кытай-бий,  
Санджут-бий,  
Кыят-бий —

ехать за Чингисханом отказались; из них три последних имели большую власть в народе и не решались ехать за Чингисханом: своих собственных ханов боялись обидеть и не хотели искать хана где-то вдали.

Кунград-бий совсем не хотел ехать за Чингисханом — он сторону держал трех его братьев, Боденджара, Кенджара и Сальджута, и ненавидел Чингисхана; остальные бии не обратили внимания на его советы и поехали одни искать Чингисхана. Майкы-бий даже взял у матери Чингисхана, Алангу,

## Сказание о Чингисхане

перстень с печатью, а остальным биям об этом ни слова не сказал.

### [ Десять биев странствуют по горам и ищут Чингисхана ]<sup>36</sup>

Дошли десять биев до места, которое указала им мать Чингисхана, Алангу, взобрались на гору, где шесть деревьев было, осмотрелись вокруг, видят вдалеке два дворца: белый и синий. В них они не вошли, остановились на черной горе Куркурлен. Тихо, мертво было кругом; никого не было; только неделю спустя услышали они голос, подобный карканью ворона и говору человека. Видят, что к ним на гору взбирается какой-то мужчина, но они ничего не говорили, а спокойно лежали на земле.

Наступило утро; где-то заревел медведь, зарычал лев... Бии наконец догадались, что здесь-то и живет Чингисхан. Побежали, видят: Чингисхан на сивом коне, в белой одежде и шапке, с драгоценным золотым луком, по красоте похож на Джабраила.

Чингисхан спросил:

— Что вы за люди и зачем преследуете меня?..

Чингисхан ударил коня сивого плетью и стал невидим. Заплакали горько бии и решили вернуться на прежнее место.

Настало другое утро, но теперь, помимо крика птичьего, они ничего не слышали. Так прождали они Чингисхана на горе еще два-три дня.

## Тамерлан

### [Чингисхан по перстню матери признает десять биев, называет их друзьями и задает пир]

Но вот однажды рано утром они услышали знакомые звуки: медведь ревел и лев рычал — то Чингисхан опять выехал на охоту. Радостные, они бросились к нему навстречу и снова увидали его.

Чингисхан счел их за воров:

— Кто вы? Что вы все время следите за мною? Что вам нужно от меня? — крикнул Чингисхан.

Горько заплакали бии.

Увидал их слезы Чингисхан, сам горько заплакал и молвил:

— Зачем вы приехали ко мне?

— Мы готовы за тебя умереть.

— Кто вас послал сюда ко мне?

— Мать твоя, Алангу, сжалась над нами, сюда послала нас.

— А как вы подтвердите, что именно она послала вас сюда?

Бии остановились, не зная, что отвечать Чингисхану. Один Майкы-бий вынул из кармана перстень матери Чингисхана, Алангу, с печатью<sup>37</sup> и показал его Чингисхану. Тот поглядел, узнал этот перстень — перстень матери Алангу, улыбнулся и молвил:

— Если я буду ханом, то будешь ты бегом, Майкы-бий.

Хорошо, что ты принес мне перстень матери, иначе я рассердился бы крепко на тебя и на всех вас: ни ты, Майкы-бий, ни вы все, бии, ничего не значили для меня; не обижайтесь

## Сказание о Чингисхане

теперь на меня за это! Теперь вы мои друзья, пойдёте в мое жилище.

Чингисхан и десять биев вошли в «сарай» и жили там целую неделю, пили напитки опьяняющие, разные яства кушали<sup>38</sup>.

### **[Десять биев просят Чингисхана взять власть над их родами]**

На пиру молвил им Чингисхан такое слово:

— Послали вас люди искать меня, ханом сделать, а какого вы роду и сколько у вас родичей, чтобы мне помогать во всем и меня поддерживать, если я ханом буду?

Вскочили бии на ноги, поклонились низко Чингисхану и говорят ему с робостью:

— Мы здесь как посланцы от десяти родов, один только Калдар-бий от самого себя. Твоя мать Алангу за нас и вместе с нами тебя просит ханом быть.

Один Кунград-бий против тебя был и остался у своих со-родичей, отказался с нами ехать тебя искать и просить.

Мы все время твое лицо желали видеть, тебе подчиниться хотели.

Теперь наше желание исполнилось: мы и наш народ — твои отныне.

Чингисхан в ответ им молвил:

— Почтенные бии! С этого дня я — с вами и вы — со мною.

Бии обрадовались этим словам и поднесли ему в дар своих коней, а Чингисхан дал свое согласие принять эти подарки.

## Тамерлан

### [Чингисхан с десятью биями возвращается в свой стольный город]

Чингисхан сказал им:

— Как вы повезете меня, куда уложите столько вещей? Видите, как их много у меня?

Калдар-бий ему в ответ сказал:

— Я сделаю одну вещь; на нее мы все твоё и положим.

Калдар-бий сделал телегу. Если спросят, кто первый сделал телегу, знайте, что это сделал Калдар-бий Баленев.

Нагрузили бии на телегу все добро Чингисхана, посадили на нее самого Чингисхана и отправились домой<sup>39</sup>.

Через несколько дней они добрались до стольного города и послали просить разрешения у Алангу во дворце остановиться.

Бии знать не знали, спорили, кому из них первому во дворец идти вслед за Чингисханом. Майкы-бий спросил других:

— Кто должен взойти — бык, который вез телегу, или хозяин, который им управлял?

Чингисхан ответил:

— Прилично ли быку взойти раньше хозяина?

И Майкы-бий взошел первым и занял место с правой стороны хана. Другие сели подле него<sup>40</sup>.

### [Бии сокрушают противников Чингисхана]

На другой день десять биев напали на аулы, бии которых не поехали к Чингисхану, были большими врагами его. Это



Угедей, сын Чингисхана.  
*Миниатюра из собрания Гауарт в Париже*

## Тамерлан

были аулы Боденджара, Кенджара, Сальджута и Кунграда; всех их они перебили вместе с их родичами.

### [Сестра Кунград-бия, Бортакшин, скрывает детей четверых убитых биев]

Бортакшин была сестрою убитого Кунград-бия; она успела скрыть детей четырех убитых биев: Боденджара, Кенджара, Сальджута и Кунграда.

Народ проведал про то и сказал Чингисхану. Одоле того гнев, кричит Чингисхан:

— Идите, приведите этих детей!..

Явились к Бортакшин и говорят:

— Сам Чингисхан требует тебя, иди скорее!

Та молвила в ответ:

— Хорошо, сейчас пойду к Чингисхану.

### [Бортакшин, писаная красавица]

Встала Бортакшин, накинула верхнюю одежду, на ноги — расшитые туфли, на голову — шапку черно-бурой лисицы и взяла с собой четверых мальчиков: одному из них было десять лет, другому — одиннадцать, третьему — тринадцать, а четвертому — всего четыре года; все они были писаные красавцы.

Но сама Бортакшин была всех красивее: на всем белом свете не сыскать равных ей; косы ее сорокасаженные<sup>41</sup> две женщины носили позади на блюде золотом.

## Сказание о Чингисхане

Народ говорил ей:

— Ах, Бортакшин, какая ты красавица писаная и на такое ты дело осмелилась: воровкой стала, этих мальчишек у себя спрятала.

Бортакшин в ответ молвила:

— Что вы зовете меня воровкой? Стала я воровкой только перед самим ханом!..

### [ Чингисхан разговаривает с Бортакшин о детях, которых она утаила у себя<sup>42</sup> ]

Привели Бортакшин к самому Чингисхану.

Удивился Чингисхан, когда увидел красоту ее неопишную и волосы сорокасаженные на золотом блюде, что две прислужницы за нею несли.

— Бортакшин, зачем ты стала воровкой в моих глазах, зачем ты скрыла этих мальчишек?

Та в ответ молвила:

— Я воровкой стала, тебя жалеючи.

Чингисхан опять спросил ее:

— За что же ты меня жалеешь?

А Бортакшин ему в ответ:

— Я думала, что тебе трудно будет ответ держать за участь этих детей.

А Чингисхан ее снова спрашивает:

— А почему ты думаешь, что мне так трудно будет ответ держать перед Аллахом?

## Тамерлан

Говорит Бортакшин:

— Во времена Ноя Аллах послал неверным потоп: потопил их, уничтожил; а чтобы не прекратился род людской, спас лишь тех, кто был в корабле Ноя. А ты, хан, сам не раб ли Аллахов? Вот лев бросается на сайгака, если перескочит его, то не возвращается больше к нему и так дает ему свободу. Ты — человек: поэтому освободи меня и этих детей. Народ в гневе, не зная их рода, мог убить их и тем самым прекратить их род<sup>43</sup>; вот, чтобы такого зла не вышло, я и решилась их спрятать, скрыть.

### [Чингисхан любит Бортакшин и делает ее своей женою]

И сказал тогда Чингисхан:

— Ради слов твоих хороших, ради сердца твоего, по широте подобного морю<sup>44</sup>, готов тебя избавить я от ста смертей<sup>45</sup>. Только дай свою любовь и от меня не уходи<sup>46</sup>.

А Бортакшин ему в ответ:

— Если любишь меня — я твоя жена.

Услышал такие слова Чингисхан и обрадовался. Крепко они полюбили друг друга, поженились, устроили пир, веселились.

Бортакшин родила Чингисхану четырех сынов: Юши-хана, Джудай-хана, Керейт-хана и Таулей-хана.

## Сказание о Чингисхане

### [Чингисхан дает каждому из своих биев отдельную тамгу, назначает им любимые деревья и птиц]

Чингисхан был справедливый и добрый правитель; он завоевал много орд и таким образом славу о себе распространил по всему свету.

Он указал всем биям, которые приезжали к нему на черную гору Куркурлен, а также и остальным биям, особое место, дал каждому особую тамгу<sup>47</sup>, особую птицу, особое дерево<sup>48</sup>.

Чингисхан сказал первому из них, Кыяту Боденджарову:

— Пусть твоим (любимым) деревом будет сосна,  
птицей будет сокол,  
тамгой будет верблюжье седло.

Сепкилю Кунградову сказал:

— Пусть твоим деревом будет яблоня,  
птицей будет кречет,  
тамгой будет полная луна.

Майкы-бию:

— Пусть твоим деревом будет черное дерево,  
птицей будет орел,  
тамгой будет козел.

Ордаш-бию сказал Чингисхан:

— О ты, с тысячею стрел Ордаш-хан!

С тех пор и осталось за ним это название: в бой он всегда выходил, вооруженный тысячею стрел.

Сказал Чингисхан Ордаш-бию:

— Пусть твоим деревом будет береза,  
птицей будет ястреб,  
тамгой будет пара ребер.

## Тамерлан

Тамиен-бию:

— Пусть твоим деревом будет ива,  
птицей будет ворона,  
тамгой будет крюк.

Кипчак-бию:

— Пусть твоим деревом будет осина,  
птицей будет беркут,  
тамгой будет гребень.

Думарт-бию:

— Пусть твоим деревом будет вяз,  
птицей будет пустельга,  
тамгой будут вилы.

Керейт-бию:

— Пусть твоим деревом будет липа,  
птицей будет гусь,  
тамгой будет глаз.

Буржан-бию:

— Пусть твоим деревом будет дуб,  
птицей будет журавль,  
тамгой будет стремя.

Буркут-бию:

— Пусть твоим деревом будет клен,  
птицей будет дудак,  
тамгой будет арабская буква «айн».

Калдар-бию:

— Пусть твоим деревом будет сандал,  
птицей будет голубь,

## Сказание о Чингисхане

тамгой будет половник.

Темир-Котлу-бию:

— Пусть твоим деревом будет «ширык»,

птицей будет сорока,

тамгой будет половина гребня.

Всех этих биев Чингисхан назначил начальниками своих воинов и отправил их для завоевания орд по всему свету.

Когда выезжал Чингисхан на охоту за сайгаками, то его начальники воинов выезжали вместе с ним со своими птицами, которые так назывались: у самого Чингисхана — двуглавый «кур-кус», у других биев — кречет, сокол, орел, ястреб, ворона, беркут, пустельга, гусь, журавль, дудак, голубь, сорока.

Деревом у самого Чингисхана был «шинар», у других — черное дерево, сосна, яблоня, береза, ива, осина, вяз, липа, дуб, клен, сандал, «ширык».

Тамгой у самого Чингисхана была голова птицы, у других — верблюжье седло, полная луна, козел, пара ребер, крюк, гребень, вилы, глаз, стремя, арабская буква «айн», половник, половина гребня.

### [Кольчуги биев Чингисхана]

Каждому своему начальнику воинов Чингисхан дал для боя особую кольчугу с отдельным названием:

у Кыята — «город»;

у Кунграда — «луна под мышкой»;

у Ордаша — «материн глаз»;

## Тамерлан

- у Кайгака — «синий воротник»;
- у Керейта — «справедливый мой»;
- у Муйтака — «суровые брови»;
- у Буржана — «счастливый»;
- у Кытая — «шляпа из корня»;
- у Калдара — «кусающийся»;
- у Темир-Котлу — «телячья голова».

### [Чингисхан с сыновьями и биями охотится за сайгаками]

Однажды Чингисхан со своими сыновьями и начальниками воинов выехал на охоту; встретили они сайгака размером с тигра; прицелились все в него, выстрелили и не попали.

Тогда трое погнались за ним, догнали и пристрелили: сын Кунграда — Сепкиль, второй — Ордаш с тысячью стрел и третий — Тамиен-бий.

Убитого сайгака доставили Чингисхану, тот дивился их храбрости, дал им в награду много денег и, когда собирался курилтай, восхвалял их храбрость.

В другое время они опять выехали на охоту и увидели сайгака из породы булан. У Буржан-бия конь был скакун, на нем он догнал булана, схватил за хвост и притащил к самому Чингисхану. Хан щедро наградил Буржан-бия.

Так забавлялись они охотой ежедневно.

## Сказание о Чингисхане

### [Чингисхан посылает на охоту своих биев с охотничьими птицами]

Один раз Чингисхан послал своих начальников над воинами одних на охоту с охотничьими птицами. Каждый из них выехал со своей птицей.

Кыят-бий — своего сокола пустил на лебедя;

Майкы-бий — своего орла — на утку;

Ордаш-бий с тысячьо стрел — своего ястреба — на гуся;

Тамиен-бий — своего ворона — на перепелку.

Каждый птицу, какую поймал, принес хану. Тот щедро их одарил.

### [Чингисхан делит свои улусы и добро между четырьмя сыновьями]

Чингисхан разделил свои улусы и богатство между четырьмя сыновьями<sup>49</sup>. Старшему сыну, Юши-хану, надел свою шапку и поставил на свое место ханом. Второго сына, Джудай-хана, назначил ханом в Индустан, где жили различные народы. Третьего сына, Керейт-хана, назначил ханом над благородным народом и надел на него шубу<sup>50</sup> героя. Четвертого сына, Таулей-хана, поставил ханом в Московскую орду, к народу милостивому и великому, надел на него шубу с атласным воротником.

Таким образом Чингисхан поделил все свои орды между четырьмя сыновьями; все ханы в этих ордах ведут свое происхождение от Чингисхана.

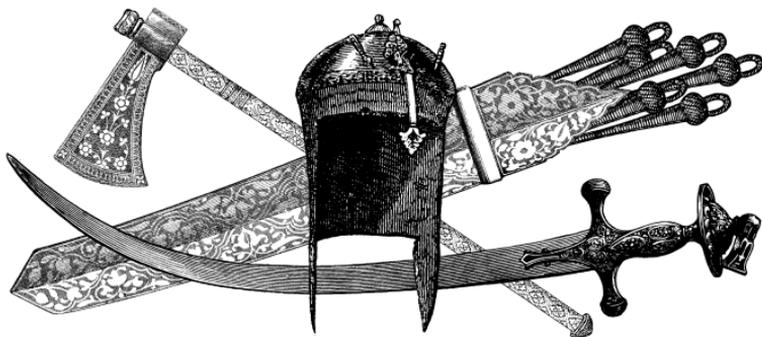
## Тамерлан

### [Годы рождения и смерти Чингисхана<sup>51</sup>]

Чингисхан родился через пятьсот сорок девять лет после смерти Мухаммеда, в месяце зульхадж.

Он прожил семьдесят два года; десяти лет он был уже ханом и правил всего пятьдесят девять лет. Город, в котором он был ханом, назывался Китаем.

После семидесяти двух лет, вечером в пятнадцатый день месяца рамадана он умер в 621 году [хиджры].



## Примечания к «Сказанию о Чингисхане»

<sup>1</sup> Сюжетное строение «Сказания о Чингисхане».

1. Дети Ноя и происхождение народов.
2. Генеалогия от Ноя до Бурхана.
3. Писаная красавица Гулямалик-Курукти.
4. Бодентай и Болектай.
5. Предзнаменования и рождение Чингисхана.
6. Дележ золотого лука между сыновьями Алангу.
7. Уход Чингисхана на Черную гору.
8. Добывание Чингисхана биями.
9. Красавица Бортакшин — сорокасаженные косы.
10. Сыновья Чингисхана и его победы.
11. Деревья, птицы, тамги и кольчуги биев Чингисхана.
12. Охота Чингисхана, его сыновей и биев.

## Тамерлан

13. Раздел улусов между сыновьями Чингисхана.

14. Хронология Чингисхана.

Из четырнадцати основных сюжетов «Сказания» реальные мотивы можно искать только в трех: 1) фрагменты генеалогии; 2) тамги и кольчуги биев Чингисхана и 3) хронология; остальные эпизоды — сплошь былинно-сказочного характера.

<sup>2</sup> *Сказание о детях Ноя* — легенда в дополнительном легендарном преломлении:

а) Ной в качестве основы генеалогического древа введен здесь, как один из главных пророков «правоверных».

б) Число сыновей и дочерей Ноя (четыре) определяется по числу четырех стихий мира (вода, земля, воздух, огонь), четырех темпераментов человека, четырех сторон света и т. д.; чтобы достигнуть желанной магической цифры «четыре», прибавлен лишний, четвертый сын Ноя и добавлено четыре дочери, о которых ничего не говорится в Библии.

в) Этнографическая характеристика сыновей Ноя расходится с общепринятой традицией: арабы почему-то произведены от Хама (взгляд на арабов как на потомков Исмаила, сына Авраамова, потомка Сима — традиционный), а персы — от Сима.

г) Яфеса (Иафета), от которого произошли народы Рума, звали также Абульджа-хан; от этого Абульджа-хана через длинный ряд генеалогических звеньев произошел Чингисхан; по логике автора «Сказания о Чингисхане», Чингисхан и европейцы имеют одного и того же родоначальника!

<sup>3</sup> *Вера русских* — христианская вера, которую Бурхан, касимовский царевич, принял в 1653 году при царе Алексее Михайловиче.

<sup>4</sup> *Стороны света* обозначались у монголов разными цветами: север — черный; юг — красный; восток — голубой; запад — белый.

Таким образом «Белое море» означает море, лежащее к западу.

<sup>5</sup> *Темный сорокасаженный дворец*, где воспитывалась дочь хана, — часто встречающийся сказочный мотив девицы, заключенной в терем, в баш-

## Сказание о Чингисхане

ню, куда не может добраться добрый молодец; динамика сказочного мотива сводится к добыванию молодцом девицы-красавицы, осложненному беременностью от солнечного луча и плаванием по белу морю в золотом корабле. «Сорок» — магически-сказочная цифра.

<sup>6</sup> Эпизод «Писаная красавица Гулямалик-Курукти» полон сказочного ритма и искусных параллелей:

взгляд — дерево — листья;  
взгляд — земля голая — трава-мурава;  
расчесывание — волосы — жемчуг;  
плевок — земля — золото.

Первые два ряда полны *натуральных показателей* (листья и трава-мурава), последние два — *материально-ценностных* у верхов феодально-племенного общества. В основу морфологии положен творчески-производительный процесс в магическом освещении.

<sup>7</sup> *Подружки-прислужницы* Гулямалик-Курукти — пережиток возрастных групп, облеченный в сказочную оправу; яркая параллель к сверстницам Гулямалик-Курукти — служанки царицы Навсикаи в «Одиссее» Гомера.

<sup>8</sup> *Проникновение луча света в темный дворец* — символика полового акта.

<sup>9</sup> *Беременность без мужчины (самца)* — мотив восточных сказок и легенд; интересны варианты этого мотива:

- 1) курица — зола — яйца без петуха;
- 2) женщина — луч солнца — беременность без мужчины.

<sup>10</sup> *Золотой корабль без выхода, куда сажают и отправляют провинившуюся дочь хана*, — сказочный мотив; корабль здесь аналогичен герметически закупоренной бочке (в «Сказке о царе Салтане»), куда была брошена «провинившаяся» царица с царевичем.

<sup>11</sup> *Сорок сверстников ханского сына Тумакул-Мергена* — также пережиток старинных возрастных групп, облеченный в сказочную оправу.

## Тамерлан

<sup>12</sup> *Караульщик* — разведчик на войне, здесь — на охоте.

<sup>13</sup> Эпизод со стрельбой в золотой корабль, где заперта красавица писаная, — любопытный вариант известного сказочного мотива о добывании невесты.

<sup>14</sup> Обычное превосходство *мальчиков (мужчин)* над *девочками (женщинами)*.

<sup>15</sup> *Кулан* — один из видов дикого осла, который водится в Монголии; предмет охоты у монголов.

<sup>16</sup> Семь провожатых Бодентая и Болектая, семь сыновей Алтын-хана; число «семь» носит магически-сказочный характер.

<sup>17</sup> *Персонификация* народов: племя *замещается* своим родоначальником, славою.

<sup>18</sup> Сказочный мотив *оборотня*.

<sup>19</sup> *Сайгак* — степная антилопа.

<sup>20</sup> *Голод* был постоянным бичом Средневековья как на Востоке, так и на Западе, показателем экономической неорганизованности той эпохи. Случаи продажи детей в рабство — самое заурядное явление; продают знатного мальчика из простого расчета, что родovitость дороже ценится на рабском рынке.

<sup>21</sup> *Миграции* — постоянное явление Средневековья, когда все текло и двигалось вследствие экономических невзгод, лютых соседей, жестоких правителей, прикрывшись поисками праведной земли, распространением правой веры среди неверных, отвоеванием священных земель.

<sup>22</sup> *Наставления ханов Бодентая и Болектая своим племянникам* — любопытный «домострой» кочевников: степень организации народа — следствие взаимоотношений между возрастными группами родового общества; народ устроен хорошо там, где младшие подчиняются старшим, и народ устроен плохо там, где, наоборот, верховодят младшие, а старших не уважают.

## Сказание о Чингисхане

<sup>23</sup> Подчеркивается презрительное отношение кочевников-аристократов к оседлым ремесленникам.

<sup>24</sup> Здесь перечислены важнейшие статьи богатства кочевников.

<sup>25</sup> *Кости да кожа* — в данном случае символическое обозначение нищеты, бедности, хозяйственного упадка.

<sup>26</sup> *Джабраил* — ангел Гавриил, через которого Мухаммед получал откровения Аллаха, составившие потом Коран.

<sup>27</sup> Здесь *красота мужская* характеризуется отзвуками высшего, солнечного происхождения.

<sup>28</sup> «Чингис-наме» дает здесь вариант: «Ханская дочка родила ребенка, которого назвала Тангри-Берген (богом данный); от него родился Чингисхан; от нее родились еще двое: Бодончар и Кагинчар; эти двое, когда Тангри-Берген умер, стали гнать Чингисхана; Чингисхан удалился в горы».

<sup>29</sup> Дележ отцовского золотого лука между сыновьями — обильный вариантами сказочный мотив; как обыкновенно в сказках, приз достается самому младшему, наиболее любимому матерью сыну.

<sup>30</sup> Опять подчеркнуто, что Чингисхан — детище солнца; солнце покровительствует ему во всех затруднительных случаях жизни.

<sup>31</sup> *Колдовство, волшебство* — самая популярная форма веры в магические силы личности, характерная для феодально-племенного общества средневекового Востока и Запада.

<sup>32</sup> *Птичий пух*, по речке плывущий, — весточка матушке родимой от сыночка любимого, — обычный сказочный образ.

<sup>33</sup> Сказочный герой одарен высшими магическими силами, повелевает грозными представителями животного царства — медведями и львами.

<sup>34</sup> Герой скрывается в неведомую даль (за тридевять земель, в тридесятое царство), где его нужно добыть, — многовариантный сказочный мотив.

## Тамерлан

<sup>35</sup> *Бий* — глава рода, главный участник «курултая», избравшего ханов; здесь ярко обрисована борьба разных родов при выборе Чингисхана ханом.

<sup>36</sup> Приглашение Чингисхана в ханы облечено в сказочную форму — добывания клада; клад то дается его искателям, то снова уходит из рук, пока не пущен в ход талисман, дающий полную власть над кладом.

<sup>37</sup> *Перстень с печатью* Алангу, матери Чингисхана, — символ высшей политической власти, а одновременно и чудесный талисман для овладения кладом — самим Чингисханом.

<sup>38</sup> Это — *куначество*, символика родового быта, якобы принятие чужеродцев в свой род; кого впускают в дом, кто живет вместе с родичами, ест, пьет с ними, тот становится как бы членом этого дома; совместная жизнь, еда и питье в условиях родового общества — символика установления родственно-дружеских связей с чужаками.

<sup>39</sup> Монгольское книжное сказание о Чингисхане также знает телегу: когда тело Чингисхана везли к месту погребения, телега завязла в песках; Кэлэ-Гутей-богадур сказал слово, и телега двинулась дальше. Предания о телеге Чингисхана напоминают западноевропейские представления о колеснице Водана или Карла Великого.

<sup>40</sup> Этот эпизод будет понятен, если привести отрывок сказания о Чингисхане по «Чингис-наме»: «Посадили Чингисхана в телегу, чтобы везти, а одиннадцать биев впряглись в оглобли и повезли его на себе; двенадцатого, Калдар-бия, Чингисхан посадил с собой на телегу, так как он был хромым и не в состоянии был тащить телегу. Когда привезли телегу к юрте ханши, бии заспорили между собою, кому из них первому входить в юрту непосредственно вслед за Чингисханом. Калдар-бий говорит: «Кто должен войти вперед — животное или человек? Вы везли телегу, следовательно, вы были животными, а я сидел в телеге, следовательно, я должен войти первым». Одиннадцать биев принуждены были прекратить спор, и Калдар-бий вошел первым».

## Сказание о Чингисхане

<sup>41</sup> *Сорокасаженные косы* — сказочная гипербола. Ср. сорокасаженные волосы девицы в золотом ящике в казахской сказке «Кран-каракшы» (№ 30 из собрания Г. Н. Потанина), кобылу сорока сажень длиной в казахской сказке «Ер-Тюстюк» (№ 13 из собрания Г. Н. Потанина).

<sup>42</sup> Эпизод с Бортакшин связан с моральным поучением, обращенным к грозному владыке; забываешь, что говорит красавица, слышишь словно голос шейха или пира, вхожего в «мир тайн». Здесь перед нами как будто «мудрая Симпатия» из «Тысячи и одной ночи» — невольница, соединявшая в себе с удивительной красотой всю мудрость своего века.

<sup>43</sup> *Насильственное прекращение рода* — величайшее преступление в рамках родового общества.

<sup>44</sup> *Море* — символ бесконечно большой величины для людей Средневековья; сравнение чего-либо с морем — указание на безграничную ценность сравниваемого предмета.

<sup>45</sup> Сказочная гипербола.

<sup>46</sup> Прощение Чингисханом Бортакшин напоминает прощение Шахриаром Шахерезады в заключение «Тысячи и одной ночи».

<sup>47</sup> *Тамга* — клеймо, своего рода герб крупного феодала-кочевника в Монголии.

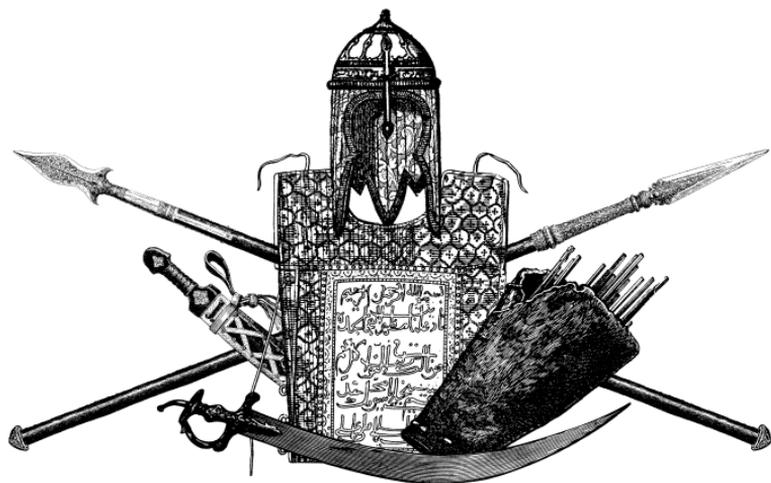
<sup>48</sup> Далее следует длинный перечень деревьев, птиц, тамг и кольчуг, присвоенных каждому бию-военачальнику Чингисхана. Здесь перед нами — своеобразное сращение двух очень разнородных источников: 1) своеобразного «гербовника» ближайших соратников Чингисхана, — своего рода маршалов Наполеона I, и 2) обрывка какой-то большой эпической поэмы, прославлявшей подвиги биев Чингисхана; каждый бий — яркая, чеканная индивидуальность на сером фоне своих сородичей; он олицетворяет и замышляет свой род-племя-народ во время непрерывных войн-перекочевков, в охотах Чингисхана, в его курлтаях; их тамгой (гербом) характеризуются главные подразделения бесчисленных орд джехангира.

## Тамерлан

<sup>49</sup> Раздел улусов между сыновьями Чингисхана носит в сказании совершенно фантастический характер.

<sup>50</sup> *Пожалование шубы со своего плеча* — характерная символика восточной инвеституры, пожалование младшего высоким достоинством со стороны старшего.

<sup>51</sup> *Хронология Чингисхана*. Рождение Чингисхана датировано 549 годом (1154 г. н.э.) смерть — 621 годом (1224 г. н.э.). По другим историческим данным, имеем твердую дату смерти Чингисхана — 1227 год; следовательно, наша дата на три года предвывает истинную; год рождения Чингисхана известен только приблизительно, так что дату «Сказания» трудно выверить, но, кажется, она приближается к истинной. Цифровая точность дат совершенно не гармонирует с былинно-сказочным характером всего «Сказания о Чингисхане»; по-видимому, даты внесены в оригинал «Сказания» позже и заимствованы редактором «Сказания» из какого-то надежного источника.



## Содержание

<i>Лео Яковлев. Об этой книге</i> . . . . .	5
<i>В. А. Панов. Владыки Востока</i> . . . . .	13
<b>Автобиография Тимура.</b> Перевод <i>В. А. Панова</i> . . . . .	47
<b>Уложения Тимура.</b> Перевод <i>Н. П. Остроумова.</i> Современная версия . . . . .	279
Часть первая. <b>Замыслы и деяния</b> . . . . .	281
Часть вторая. <b>Уложение Тимура</b> . . . . .	334
<b>Сказание об Аксак-Темире (Хромце Железном).</b> Перевод <i>В. А. Панова</i> . . . . .	431
<b>Сказание о Чингисхане.</b> Перевод <i>В. А. Панова</i> . . . . .	467

